

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I  
INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**PER UNA SISTEMÀTICA DE LA VIOLÈNCIA  
VERBAL DEL CAPITÀ HADDOCK**

**Autor/a:** Maria Teresa Trilles Vidal

**Tutor/a:** Joan Manuel Verdegall Cerezo

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** Juliol de 2014



**Resumen/ Resum:**

El Treball de Fi de Grau *Per una sistemàtica de la violència verbal del capità Haddock* és una anàlisi dels renecs proferits per Haddock, un dels protagonistes de *Les Aventures de Tintín*. Una anàlisi dels renecs i de la seva traducció al català. Per tal de dur-la a terme, s'ha realitzat un estudi sobre el creador i dibuixant de Tintín, Georges Rémi, i el traductor al català, Joaquim Ventalló. La informació extreta d'articles i fòrums escrits per tintinaires (fans del còmic) i tintinòlegs (experts d'Hergé), així com les entrevistes amb el propi Hergé i Ventalló i els programes de ràdio dedicats exclusivament a Tintín han resultat clau a l'hora de realitzar el treball.

Per tal de completar l'estudi sobre el capità, s'ha traduït l'article d'Éric Beaumatin: *Pour une systématique de la violence verbale chez le capitaine Haddock*. Aquest text analitza, a través d'un vocabulari molt elaborat, els diferents insults i renecs del capità: el seu origen, la seva composició, el seu significat...

Finalment, la conclusió que s'extrau d'aquesta anàlisi és que Georges Rémi va realitzar una excel·lent tasca a l'hora de crear aquest ampli ventall de 800 renecs tan variats i originals i que el traductor al català, Joaquim Ventalló, va ser capaç de traduir un a un tots aquests renecs que van sortir de la boca de Haddock transmetent als lectors el característic enuig del capità.

**Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Hergé, Ventalló, Haddock, traducció, renecs

## ÍNDEX

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducció.....   | 4  |
| 2. Context .....  | 4  |
| 2.1. Georges Rémi i el personatge de Haddock.....   | 5  |
| 3. Els insults del capità Haddock.....  | 6  |
| 4. Joaquim Ventalló i la traducció al català.....   | 7  |
| 5. Traducció i anàlisi .....  | 10 |
| 5.1. Traducció.....   | 10 |
| 5.2. Anàlisi de la traducció .....  | 17 |
| 6. Conclusió.....   | 18 |
| 7. Bibliografia.....  | 19 |
| 8. Annexos.....   | 21 |
| 8.1. Annex I: Pour une systématique de la violence verbale chez le capitaine Haddock..... | 21 |
| 8.2. Annex II: Glossari de renecs classificats segons l'àlbum.....                        | 32 |
| 8.2. Annex III: Glossari de renecs ordenats alfabèticament .....                          | 34 |

## 1. Introducció

Si a una persona li diuen: ictiosauri, mort de gana, ancaboterut, antropòfag, criptocèfal, esquizofrènic, galàpet; no es pot imaginar de què li estan parlant. En canvi, si aquestes paraules surten de la boca d'un personatge que tant joves com vells coneixen, la cosa canvia, i bastant:



Aquest era el tret més característic del gran capità Haddock, el més característic i el que més agradava al públic, insultar sense dir paraulotes. Mai utilitzava paraules grolleres, tot al contrari. Un clar exemple és ectoplasma. Segons l'enciclopèdia catalana, un ectoplasma és: Capa externa del citoplasma de la cèl·lula que té una constitució semisòlida amb aparença de gel, que conté un nombre petit de grànuls i que es presenta en els ciliats i rizòpodes. Així doncs, com es pot convertir aquesta paraula científica en un insult? Tot depèn de la força amb la que es diuen les coses. I amb això jugava Hergé, el creador de *Les Aventures de Tintín*, amb la força del capità i també amb la sonoritat de les paraules que proferia. O és que potser a algú li agrada com sona *Nigromàntic!*<sup>1</sup> o *Carquinyolis!*?<sup>2</sup>

I va ser gràcies a aquesta invectiva que el capità Haddock va guanyar-se, amb poc temps, el cor de tots els lectors de *Les aventures de Tintín* i, també, el cor del propi Tintín convertint-se en el seu millor amic.

## 2. Context

Les preguntes que potser molts lectors es fan són: per què Hergé va crear Haddock? Per què li va donar aqueixa personalitat? Per tal d'esbrinar-ho, primer s'ha de

<sup>1</sup> Nigromàntic: persona que invoca els difunts per tal d'obtenir-ne el coneixement de les coses futures.

Font: Enciclopèdia Catalana.

<sup>2</sup> Carquinyolis: pasta seca elaborada amb farina, ous, sucre i ametlles. Font: Enciclopèdia Catalana.

conèixer un poc la història d'aquest gran dibuixant que sense saber-ho va crear un dels personatges més internacionals dins del món dels còmics.

## 2.1. Georges Rémi i el personatge de Haddock

Georges Rémi va nàixer a Brussel·les l'any 1907. Des de ben petit va començar a dibuixar historietes al marge dels llibres d'escola. Aquella passió pel dibuix va fer que, en poc de temps, es convertís en un gran il·lustrador. Alguns el consideren un dels pares del còmic europeu. El que molta gent desconeix és l'origen del seu pseudònim: per què Hergé? Per què va agafar les inicials del seu nom i cognom i va invertir l'ordre? Gràcies a una entrevista que li varen fer fa temps i que anys després va retransmetre una ràdio catalana es coneix la resposta:

Si vaig agafar un pseudònim és perquè la meva aspiració inicial era arribar a ser-hi un bon dibuixant i, a l'espera de que això arribés, vaig decidir refugiar-me amb un àlies mentre no m'atrevis a firmar del meu nom propi.<sup>3</sup>

La creació del seu personatge més internacional, en canvi, no va ser tan meditada. Resulta que Tintín va nàixer per casualitat. El director del diari *Le Vingtième Siècle*, per al qual treballava Hergé, volia fer un suplement juvenil *Le petit Vingtième*. Georges Rémi va ser l'escollit per a crear, en menys de 24 hores, una historieta per als més joves de la casa. Va haver de pensar molt ràpid i, gràcies a la seva capacitat imaginativa, va crear els personatges de Tintín i Milú. Però no sols aquests dos personatges van ser resultat de l'atzar, també ho van ser el seus noms. Com ja s'ha esmentat abans, Hergé jugava amb la sonoritat per a crear els renecs del capità. Doncs, això mateix va fer per a escollir el nom dels seus protagonistes.

I el capità Haddock? El llop de mar, de sobres conegut per tothom, va ser creat uns anys després. En concret al 1941, any de publicació d'*El Cranc de les pinces d'or*. L'origen d'aquest personatge no està del tot clar. D'una banda, pel que fa al seu nom, uns diuen que la seva dona va ser qui li va ajudar a escollir-lo perquè "Haddock" era el nom que se li donava a un peix fumat; altres contenen que el seu nom prové del llatí ad hoc, a propòsit, ja que aquest personatge apareix perquè Hergé el necessita en un moment donat. En concret, quan Tintín està enfrontant-se a uns traficants en un vaixell del qual Haddock resulta ser el capità. D'altra banda, pel que fa a la creació del personatge, uns afirmen que el dibuixant es va inspirar en Herbert James, el primer

---

<sup>3</sup> *Tintín a la ràdio*. Programa escrit, dirigit i realitzat per Jordi Tardà.

capità del Titanic. Altres investigadors, en canvi, diuen que la font d'inspiració va ser el seu amic Edgar P. Jacobs.<sup>4</sup> Però de nou, gràcies al programa de *Tintín a la ràdio*, se sap en què es va inspirar Hergé ja que com ell mateix va afirmar:

Vaig pensar en un capità de la marina mercant que va tenir un accident a les costes del Canadà i, no només això sinó també, amb un petit poble de l'Essex anglès on hi ha un cementeri en el qual un mausoleu conté las despulles de la família Haddock que va comptar amb 7 capitans de la marina i un almirall que van ser de la mateixa època que el meu cavaller.

Quant a la seva personalitat, el capità Haddock és un personatge alcohòlic i feble però que segueix Tintín allà on vagi i junts passen moltes aventures, algunes molt perilloses a causa de l'alcoholisme del capità. Encara que gràcies a aqueixa personalitat, Hergé va observar que aquest personatge tenia molts efectes còmics a explotar. Per això el dibuixant el va seguir utilitzant, cada cop més a sovint, accentuant el component humorístic.

Sigui com vulgui, aquest personatge tan intrèpid va acabar convertint-se en el millor amic de Tintín i en un dels personatges de còmics favorits de joves i vells. Era el contrapunt que necessitava la història. Tintín sempre tan perfecte i equilibrat i el capità impulsiu i sempre enfadat. Es van convertir en la parella perfecta d'aventures.

### 3. Els insults del capità Haddock

De sobres és conegut que l'exoficial de la marina mercant tenia una gran facilitat per a renegar. Però, com Hergé va ser capaç de crear tal quantitat i varietat de renecs? Émile Brami (2004), un escriptor francès, assegura en les pàgines del seu llibre que hi ha una estreta relació entre el llibre *Bagatelles pour una massacre*, de Louis-Ferdinand Céline, i els insults del capità Haddock. Tots dos autors jugaven amb la sonoritat de les paraules i convertien mots, que la majoria de vegades no tenien una connotació negativa, en insults.

Encara que el propi Hergé afirmava que aquesta tècnica de crear renecs tan característics se li va ocórrer a ell després de presenciar una escena un tant particular. Tot va passar després que tingués lloc un acord polític entre les grans potències europees, anomenat el *Pacte dels quatre*. Hergé estava pel carrer quan una venedora i la seva clienta es van posar a barallar. Al final, quan la venedora ja no sabia què més dir, va cridar: «El que sou és una mena de *pacte a quatre*». Aquell insult va cridar, i molt,

---

<sup>4</sup> Edgar P. Jacobs: famós dibuixant conegut per col·laborar amb Hergé en *Les aventures de Tintín*.

l'atenció d'Hergé. Era un insult, però no havia utilitzat cap paraula grollera. Aquesta idea li va semblar genial al dibuixant ja que sabia que les històries de Tintín anaven dirigides a tots els públics i no podia permetre que cap nen llegís paraules malsonants. I com qualsevol lector de Tintín sap, aquesta va ser la dinàmica de Haddock, insultar sense dir cap insult.

Ara bé, la idea estava clara, però dur-la a terme no era gens fàcil. Cada cop el capità estava més present en *Les Aventures de Tintín* i el creador no volia caure en la monotonia d'utilitzar sempre els mateixos renecs. Afortunadament, Hergé comptava amb un gran sentit de l'humor i una gran capacitat invectiva per a crear una gran quantitat de renecs, a més a més de ser un gran apassionat pels calembours (tipus de jocs de paraules). Però el dibuixant es va frenar a l'hora de fer les seves creacions ja que era molt conscient que les històries anaven a ser traduïdes a molts idiomes i la utilització d'aquests dificultava, i molt, la tasca traductora. Un clar exemple de la seva passió pels calembours, el podem trobar en *Les joies de la Castafiore*. La protagonista d'aquesta història, la Castafiore, una cantant italiana d'òpera, no és capaç de dir el nom del capità correctament sinó que s'inventa noms amb un doble sentit: Kardock, Vodkack, Takkock, Toskock...

A pesar de tots aquests obstacles, Hergé va ser capaç de crear un ampli ventall d'insults que abraçaven una gran varietat de camps semàntics des de l'anatomia fins a l'economia, des de la química a la literatura i molts altres com la història (*Flibustier!*), la meteorologia (*Cyclone!*), la zoologia (*Coléoptère!*) o la mineralogia (*Anthracite!*).

#### **4. Joaquim Ventalló i la traducció al català**

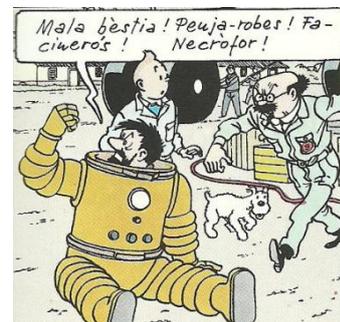
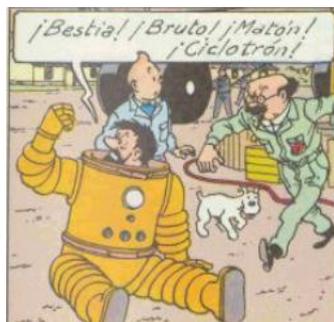
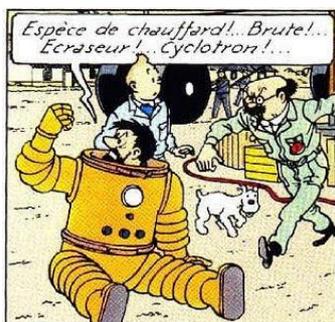
El terrassenc Joaquim Ventalló va ser l'encarregat de dur a terme la difícil, però a la vegada gratificant, tasca de traduir *Les aventures de Tintín* al català. L'any 1964 el públic català va poder gaudir per primer cop de les obres d'Hergé. La primera en sortir al mercat fou *Les joies de la Castafiore*.

Ventalló, amb una gran trajectòria professional com a periodista, polític i traductor, sabia que traduir les obres d'Hergé seria tot un repte. Un repte que va acceptar encantat. El terrassenc ja coneixia les obres del dibuixant belga ja que, en estar exiliat a França, va poder seguir les històries de Tintín. Així doncs, Ventalló ja sabia que es trobaria amb una sèrie de complicacions ja fos per fer una adaptació cultural

(dels noms de les persones, dels llocs, de les cançons), pels calembours o pels renecs del capità. Efectivament, una de les dificultats més grans amb les quals es va topar Ventalló va ser adaptar els renecs del capità al català. Va utilitzar mots vells o que ningú deia però que a la boca de Haddock sonaven com autèntics renecs. Com bé va dir Numa Sadoul (1983: 136): «el capità era un mestre de la inventiva, un inventor verbal, un poeta». I Ventalló, gràcies al seu humor i als seus grans coneixements lingüístics tant de la llengua catalana com de la francesa, va ser capaç de transmetre el missatge i la força amb la que insultava Haddock.

Per fer això, Ventalló va dur a terme una acurada recerca. Preguntava els mariners del Port de la Selva, algun cop els seus familiars, però sobretot era la il·lusió que tenia el que més l'ajudava. Li donava les voltes que fes falta per tal d'aconseguir la traducció perfecta. Ell sabia ben bé que l'objectiu d'aquestes traduccions no era només divertir a tota la població catalana; aquests còmics tenien una funció pedagògica. Després de la Dictadura, molts joves havien perdut “el seu català” i per alguns, fins i tot, era el seu primer contacte amb la llengua catalana. Ventalló havia de ser capaç que la recuperaren i, per què no, l'ampliaren. Com ja va citar el periodista Vinyes i Roig (2010: 140): «La preocupació pel bon ús del llenguatge escrit era una constant de Ventalló».

Va utilitzar un català molt planer, mantenint-se, però, el més fidel possible al text francès. En canvi, per exemple, Concepción Zendera, la traductora a l'espanyol de *Les aventures de Tintin*, va dur a terme una traducció més dirigida als nens utilitzant un llenguatge més infantil.



Tot i que Ventalló tenia una gran habilitat per a traduir, trobar un equivalent per a tots els renecs del capità no va ser bufar i fer ampolles. Per tots és sabut que Ventalló era un home molt perfeccionista. Així doncs, per a no cometre cap error en aquesta

àrdua tasca, va crear glossaris dels renecs de Haddock. En va fer dos: en el primer apareixen els insults distribuïts segons el còmic on apareixien, va indicar la pàgina i la vinyeta per tal de facilitar la recerca (Veure annex II); en el segon els renecs estan ordenats alfabèticament (Veure annex III).

I, finalment, va aconseguir traduir la col·lecció completa de Tintín. Fins i tot, l'obra inacabada d'Hergé *Tintín i l'art-alfa* que va traduir als 88 anys. Va ser capaç d'adaptar més de 800 renecs del capità amb una gràcia, un encant i una força típica de Ventalló. Com va dir el propi traductor (2011: 97): «Són insults que no ha proferit mai ningú. Són pura literatura, i de la d'abans de la guerra. Neonoucentista? Si ho volíem dir així, no ens equivocaríem de gaire».

## 5. Traducció i anàlisi

### 5.1. Traducció

#### Per una sistemàtica de la violència verbal del capità Haddock

És a partir d'*El cranc de les pinces d'or* que el capità Haddock fa la seva primera aparició, a les crugies del *Karaboudjan*, d'ara en davant com el segon personatge, cada cop més indissociablement unit a Tintín en la sèrie d'Hergé. Sens dubte, el tret de Haddock que més destaca en la memòria dels lectors és la seva disposició permanent a la invectiva. Aquesta es manifesta en la particularitat d'un corpus variat, però l'originalitat del qual resideix en que resulta tan estrany als usos corrents de la parla habitual com a les creacions d'ús, la majoria de vegades úniques, de certes inventives polícoliteràries tradicionals. Independentment de l'efecte còmic fruit d'aquest desfasament, s'hauria pogut esperar que aquest corpus rebés l'homenatge científic que es mereix.

Malgrat tot, no ha suscitat gaire la inspiració dels investigadors per a dur a terme estudis sistemàtics —ni tan sols per a aprofundir— sobre aquest tropisme expressiu. Es disposa essencialment de dos obres, sense tenir en compte ni referències freqüents, però molt sovint convencionals i que generalment no sobrepassen gaire la fase captivadora de l'al·lusió, ni produccions més dirigides a complaure l'encariment de l'ús sense desenganxar-se del nivell estricte de la complicitat emissora més exultant.

La primera és *L'il·lustre Haddock*, d'Albert Algoud: malgrat el seu amateurisme reivindicat, aquest llibre té l'immens mèrit d'existir i de temptar poc o molt la col·lecció i l'elucidació del corpus haddockià, així ofert a una intel·lecció i a una captació sintètica relativament còmodes, de les quals seria una llàstima no aprofitar-se'n. El segon és un estudi prometedori, però insuficient, d'Émile Brami, qui amb un amateurisme no menys evident, examina específicament les profunditats de l'intertext celinià del primer Hergé —o, més aviat, del començament de Tintín—, que inspira més els arguments de la seva intuïció de partida que utilitza els seus resultats.

Tot transcorre com si el caràcter «literari» de l'obra d'Hergé i aquesta inventiva a priori creativa que hi caracteritza l'hàbit locutori del capità, imprimiren sobre el corpus una forma d'atipisme fatal que, des del punt de vista del lingüista, el relegaria de

manera prohibitiva a alguna cosa de l'ordre de la «no-representativitat» en matèria de violència verbal. Malgrat tot, voldria il·lustrar i argumentar aquí la idea que les lliçons tretes —o, de forma més modesta, que s'esperen treure— d'un estudi d'aquest corpus haddockià no s'esgoten amb aquest únic objecte particular, amb la condició que es vagi molt amb compte, en efecte, de diferenciar d'una forma clara i possible allò singular i comú: en resum, amb la condició de situar-hi els límits i les idiosincràsies. Tinc la hipòtesi que allò que pot aportar una decisió presa de la lectura concerneix no sols les categories de la violència verbal enteses segons els paràmetres de la seva intenció pragmàtica, sinó també el paper de l'invectiva en el funcionament propi de la llengua i del discurs, sota les condicions d'una dialèctica entre la creació verbal (tan general com haddockiana) i la codificació de la violència verbal.

### **CATEGORIES: DIVERSITAT I PERMEABILITAT**

Des d'un principi, el subtítol del llibre d'Algoud («recull dels renecs») planteja un problema tan antic com recurrent, on el conjunt d'ítems recollits i reunits se subsumeix de facto en la categoria «renec». Certament, *Mil milions de mil dimonis!* i *Llamp de llamp!* són renecs típics, però *Paràsit!* i *El dimoni se t'emporti!* podrien considerar-se importats, i no per això menys típics, de la família dels insults. Fins i tot, és molt sorprenent amb quina rapidesa es pot constatar fins a quin punt, aquesta «creativitat» que s'imputa al capità, s'exercita amb molta més freqüència sobre els insults —precisament— que sobre els renecs. Aquests últims es confirmen, innegablement, originals i molt freqüents si es tornen a comparar amb l'ús comú, tot i que al cap i a la fi constitueixen un repertori amb una petita variació interna. Algoud, la veritat, no ignora completament la classe d'insults dins de la seva especificitat, ja que la seva pròpia introducció s'intitula «De l'insult considerat com una de les Belles Arts» (1996: 9-17), però, per això mateix, contribueix encara a confondre les referències categorials substituint una denominació subsumida per una altra, per a aconseguir un resultat que es pot parafrasejar com: «insult» = «renec».

[...]

Més enllà dels renecs i dels insults, Algoud no ha localitzat en alguns altres funcionaments específics ni els ha distingit, com la maledicció: *Que el diable en faci mandonguilles!*, o fins i tot l'automaledicció: *Que el dimoni se m'emporti!* [...]. A més a més, se sap que en la major part dels insults o renecs, ni les fórmules d'acompanyament

de gestos i menys aquesta subvariant de la maledicció que constitueixen les fórmules espantadores, donen per entès que, molt a sovint, els enfilalls d'insults que el capità adreça als seus receptors fan per voluntat pròpia i simplement la funció de fórmules espantadores.

Algunes altres haurien suposat una ampliació de la base nocional de la «violència verbal» a altres pràctiques verbo-pecaminoses: l'amenaça, amb les seves fórmules específiques, el desafiament, amb o sense insult condicional o, simplement un: *Ves a [...]!*

Altres, finalment, estan bastant absents del corpus per a merèixer una anàlisi. El naixement literari del capità Haddock data, efectivament, de l'any 1940, en la Bèlgica ocupada, en un periòdic per a nens i sota el control de la ploma d'un Hergé que com tothom sap era amic de l'ordre moral: per tant, no traça blasfèmies, per exemple, ni violacions disfèmiques de tabús sagrats, sexuals o fecals, entre d'altres punts de mira que poden ser transgredits. Tot just es permet algun molt eufemístic com *Sapristi!* (a més a més, de la boca de Tintín i no de la de Haddock) i, quan sotgen la infracció, encara que sigui lleu, el paren immediatament, com en el cas de *Clysopompe*,<sup>5</sup> suprimit l'any 1947 en l'edició de l'àlbum del *Temple del Sol* (Algoud, 1996: 29). De la mateixa manera, el moment ideològic s'accepta dintre de les seves fluctuacions en termes de correcció política, com demostra l'exemple —més famós— de la *Fatma de Prisunic* (un sinònim seria “dona àrab de pacotilla”) prestament reemplaçat en *Stoc de coc*, des que allò va poder parèixer oportú, per una més inofensiva *Mona de figureta dels Pastorets*.

Altrament dit, si es pot fer una hipòtesi sobre el conflicte de propietat, no hi haurà, en el corpus haddockià, més conflictes d'adequació que de correcció. Veiem: per «impròpies» o «incorrectes» que puguin semblar en alguns aspectes les invectives del nostre heroi, això només serà quan es tracti d'una accepció restrictivament lingüísticonormativa, en una aposta d'entreteniment que desanima fàcilment qualsevol temptació de censura. I després, l'autor posa altres dos propiciacions a priori, en forma de quadre interpretatiu estricte per aquesta propietat del personatge pel que fa al seu comportament de locutor: a) d'una banda, ell és l'únic, dins del càsting tintinològic, que comparteix aquest tret característic d'estricta inconveniència verbal que, a més, segons ell és *constant* i *gratuïta* (l'agressivitat verbal de molts altres personatges està associada

---

<sup>5</sup> Clysopompe (clystère): antic objecte que s'utilitzava en medicina

o bé a la seva funció diegètica contingent de «malèvola» o similar, o bé a la caiguda accidental a causa de l'exasperació —a més sense cap inventiva— d'algun «bo» la notorietat del qual es veu de seguida rectificada); b) d'altra banda, Haddock es beneficia ontològicament de dos atenuants curiosament associats a la seva intemperància lingüística definitòria: en primer lloc, una naturalesa *compulsivament* donada a la invectiva —ja en circumstàncies normals—, després aquesta altra intemperància relacionada amb el consum excessiu d'alcohol, excusa tan clàssica com paradoxal per al seu tropisme invectiu que malgrat tot s'agreuja en cas d'embriaguesa.

[...]

Per últim, si l'aspecte lexicosemàntic de la classificació dels insults ha mostrat els límits de les seves ardis tradicionals davant dels estudis més recents, atents a les seves propietats sintacticopragmàtiques, resulta interessant prendre en consideració el vocabulari, per alguns motius sovint descuidat, començant per la seva freqüència. Sense tenir en compte allò que s'acaba de dir, assenyalarem per exemple —i sense la necessitat de quantificar-lo en particular— que *Autodidacta* és, en general, un mot molt poc freqüent en el lèxic francès, i ocorre el mateix amb molts altres *ítems* del repertori d'insults haddockians com *Sàtrapa!* *Flebòtom!* o *Polígrafs!* En el cas del vocabulari sexual o escatològic, ell prefereix el bestiar (*Mico!* *Oricterop!*), fins i tot l'oligolecte especialitzat de la marina, però sobretot, els vocables que acumulen rareses i un grau alt d'especialització terminològica. I, encara que la més alta freqüència local de tals termes de freqüència general baixa es justifica normalment amb una pertinença temàtica d'ús en una situació socialment «apropiada», entre els usuaris investits diferentment de la capacitat de tractar l'alta saturació semàntica d'aquests termes, la particularitat del corpus haddockià consisteix a fer sobrevenir aquestes unitats en un context relativament general que les fa ininterpretables, així doncs opaques per al lector tant com als seus destinataris o testimonis a nivell intradiegètic. Però si es pot apreciar —i compartir— en aquesta reducció oral (fins i tot escrita), una autèntica joia locutòria, i que aquesta joia extreu en veritat una doble selecció per la raresa i el desplaçament, no queda clar el que no seria afí a la mateixa oralitat que participa notablement de l'eficàç invectiva en general. A més, aquest aspecte de la seva eficàcia participa de forma versemblant d'un moviment amb una codificació molt alta, concomitant amb altres propietats convergents a nivell morfològic, fins i tot morfosemàntic, de l'invectiva haddockiana.

## CODI LINGÜÍSTIC I CODIFICACIÓ DE LES FORMACIONS INVECTIVES

[...]

La codificació mitjançant el recurs a components elegits per la seva raresa de conformació es manté igualment per una codificació per construcció, que supera les úniques restriccions sintàctiques que exigeix habitualment l'estatut de les unitats. Per aquest motiu, es poden distingir tres procediments destacats, especialment en un règim holofràstic nominal.

Pel que fa a la composició de les unitats en sí, no falten els substantius construïts de forma aïllada (*Carbassó!* o *Tecnòcrata!*), però també n'hi ha que es formen mitjançant dos, o fins i tot tres components sovint homoestatuaris i concatenats (generalment amb un guió gràfic): com és el cas en francès de *Bachi-bozouk!* (traduït al català com *El dimoni se t'emporti!*). Però la composició es val igualment de complementacions, generalment a la dreta, encapçalades per un verb, així com per un nom, per a un resultat amb una solidaritat sintagmàtica interna forta, sigui el que sigui el grau de fixació previ a l'adopció de la unitat en nom del haddockisme. Els quantificadors eventuais, en canvi, expandits o no, tendeixen més a situar-se a l'esquerra (*Mil-* / *Mil milions-*) i funcionen així, en el cas dels renecs, de manera anàloga als afegits que ocupen la part esquerra, que com ja se sap són característics dels insults.

En primer lloc els afegits de l'esquerra, en el cas particular dels insults: *Espècie de-* (*logaritme, de sabatots...*). Entre les seves variants funcionals, cal citar evidentment *Tros de-* (*ostrogot!/de fenomen de muscle!*). Després d'aquests s'intercalen, naturalment, una sèrie d'adjectius clàssics de menyspreu amb unes circumstàncies semblants, com per exemple: *vell, bèstia, pobre, gros, maleït*.

Quant als afegits de la dreta, recullen també formats habituals de la llengua per aquest tipus d'ús. Tot i que és evidentment cert l'ús de les addicions canòniques com – *del dimoni*, a Hergé li encanta posar en la boca del capità la més original i recurrent – *de carnestoltes* o l'insistent haddockisme – *llamp de rel·lamp*, però també les construccions amb una considerable aparença idiosincràtica com: *amb salsa tàrtara* (*Tros d'hipòcrita-*) [...].

En fi, convé assenyalar una de les tendències d'ús notòries del capità, i que tendeixen, d'una manera o d'una altra, a l'acumulació per l'addició d'unitats. Les modalitats habituals són especialment: «l'enfilall d'insults» o «reguitzell», és a dir, la successió paratàctica de diversos enunciats en una mateixa seqüència que constitueixen una unitat textual superior, i la «cascada» que enllaça les unitats-insults o unitats-renecs, essencialment mitjançant un *de* (*Espècie de Patagó de Zulu!*). En resum, ja sigui per una expansió interna de les unitats com per una successió d'unitats més o menys articulades entre elles, és un vast gest d'incrementació que ajuda a fer identificable aquesta modalitat invectiva en el discurs haddockià.

Cal recordar el paper dels trets limitativament orals que no és possible de suposar inductivament i de forma regressiva a partir de la forma escrita que ens és lliurada, a causa de les traces que tempta restituir, especialment, de la prosòdia d'aquests enunciats (la sintaxi nominal, el formulari de codificació, la puntuació exclamativa, particularitats tipogràfiques, associacions gràfiques...). Respecte a aquest fet, cal citar Hergé (Sadoul, 1975: 78-79):

[Numa Sadoul] Com se li van ocórrer els «mots» del capità Haddock?

[Hergé] Miri, és la sonoritat la que em guia. Hi ha termes que no són insults però que, llançats amb certa vehemència, semblen uns insults espantosos. Quant més erudit, menys espai per a la rèplica: «*Oricterop!*». Poseu-li el to correcte i el vostre adversari no podrà recuperar-se.

[...] Numa Sadoul es contenta amb macrocategoritzar-los de forma prudent com «els mots» del capità. En canvi, Hergé exemplifica principalment el seu propòsit mantenint tres trets explícitament associats: el «to» d'idònia «vehemència», en efecte, així com la «sonoritat», i també el caràcter «científic» del terme elegit. [...]

[...]

## L'APEL·LACIÓ AL DISCURS

Freqüentment, Haddock està bastant preocupat per l'abast de les seves invectives com per acompanyar-les de qüestions improbables o puntualitzadores del final i que porten metadiscursivament una bona recepció: *Em sentiu? Espècie de males bèsties!* El summum de la ironia d'aquesta preocupació arriba quan li pregunta a Tornassol, un personatge *sord*, després d'haver-li alineat insults i amenaces cap a ell: *Miserable!, Analfabet!, Cretí! Per la borda, saltaràs! Per la borda, em sents?*, fins al punt que Tornassol, per una sorprenent gràcia hapàctica, passa a ser l'únic dels seus locutors homolingüístics en *Les aventures de Tintín* que es rebel·la pertinentment contra el

caràcter insultant d'un terme que li ha dit Haddock i que finalment un bon dia acaba per sentir i reconèixer: *Mona? Jo?*

[...]

Res de panlengua per a l'invectiva haddockiana, que, així doncs, sense parar, es topa amb l'heterolingüisme dels inques, dels àrabs, dels xinesos, dels japonesos, dels tibetans, dels anglosaxons com dels indis americans, dels sildaves,<sup>6</sup> dels arumbayes ... [...] Potser hi ha un mitjà per tal de desnudar el nus que relaciona la seva creativitat de principi i l'assumpció d'una pràctica universal: el treball d'alta codificació invectiva intralingüística en contestació morfològica, sintàctica o lèxica del codi, les confrontacions de competències desajustades, les situacions comunicacionalment enganyoses i la intolerable divisió interlingüística que concorren a suscitar el seu gest tant repetitiu com renovat, en una aporètica rebel·lió d'inconveniència verbal davant les primordials insuficiències de la llengua.

El *Silenci quan jo parli!* del capità Haddock així com el *Em sentiu?* amb el que ell puntua les seves invectives, mostren bastant que aquestes últimes, en suma, més que crear-les, parteixen de la constatació d'una fractura, d'un fil trencat: si calgués imaginar el menor sentit més enllà de la seva inintel·ligibilitat radical, és al fons en la mesura en què, paradoxalment, s'assemblen més a l'apel·lació al discurs que a la manera de fer callar el seu receptor.

---

<sup>6</sup> Sildàvia és un país imaginari creat per Hergé on es parla un idioma també inventat, el sildau, una mescla de sintaxi francesa amb vocabulari brussel·lès.

## 5.2. Anàlisi de la traducció

A simple vista, la característica que més destaca d'aquest text és la llargària de les seves oracions. S'han arribat a trobar oracions de nou línies on abunden els pronoms, les oracions subordinades i els incisos. Així doncs, escassegen les oracions curtes, cosa que fa més difícil entendre el text i, per consegüent, fer una bona traducció. A més a més, algunes d'aquestes oracions, en seguir les normes de la gramàtica francesa, estaven construïdes d'una forma que en català no és correcta. Per tant, en alguns casos s'havia d'invertir l'ordre. Com per exemple: «[...] partent du constat d'une fracture, d'un fil brisé, plus qu'elles ne les créent [...]» s'ha traduït per «més que crear-les, parteixen de la constatació d'una fractura, d'un fil trencat».

Un altre fet que dificulta, i bastant, la tasca de traduir és l'ús d'alguns neologismes com: *atypisme*, *oligolecte*, *homostatutaires*, *hapactique*, *panlangue*. En aquest cas, s'ha optat per adaptar-les al català: atipisme, oligolecte, homoestatuaris, hapàctica o panllengua.

Per una altra banda, també apareixen moltes paraules compostes: políticoliterària, lingüisticonormativa, lexicosemàntic o sintacticopragmàtiques entre d'altres; així com, molts adverbis acabats en *-ment*. Aquesta aglomeració de paraules tan llargues fa que la lectura del text resulti cansada. En alguns casos, s'han mantingut els adverbis ja que es pot pensar que si l'autor ho ha escrit així pot ser que sigui per algun motiu. En altres casos com, per exemple, en l'apartat *Catégories: diversité et perméabilité* s'ha optat per canviar algun adverbi ja que en una mateixa oració apareixen tres adverbis molt seguits: «on est même très rapidement [...] précisément [...] s'affirmant indéniablement [...]». S'ha traduït per: Fins i tot, és molt sorprenent amb quina rapidesa [...] precisament [...] es confirmen, innegablement [...]

La qüestió, però, és si ser fidel o no a l'original, és a dir, mantindre les oracions llargues, les paraules tècniques, els neologismes... perquè s'ha de tindre en compte una cosa: «allò que resulta lingüísticament correcte no sempre és traductològicament adequat» (Beltrán, 2013: 6).

## 6. Conclusió

La col·lecció de *Les aventures de Tintín* és tota una obra mestra. El perfeccionisme i detallisme d'Hergé és palpable en cada vinyeta, ja sigui en el dibuix com en el text. És una obra molt personal, tant que Hergé se sentia identificat amb molts dels seus personatges. Com va dir en una entrevista amb Numa Sadoul (1975): «Tintin, c'est moi quand j'aimerais être héroïque, parfait ; les Dupondt, c'est moi quand je suis bête ; Haddock, c'est moi quand j'ai besoin de n'extérioriser [sic]».

I Joaquim Ventalló, no menys perfeccionista que Hergé, amb les seves grans qualitats lingüístiques i literàries, va dur a terme una tasca traductora que molts qualificarien de perfecta, com ho demostren les següents citacions:

Ventalló tenia un envejable sentit de l'humor, qualitat que li va permetre captar el missatge de Georges Rémi a través del seu Tintín. (Lladó, 1983: 31)

Joaquim Ventalló va fer una tasca de creació lingüística notable, amb una gran capacitat imaginativa per a l'adaptació dels exabruptes del capità Haddock. Va fer una traducció molt bona, que s'allunyava de l'original francès, com era necessari. (Jané, 1997)

Les traduccions d'aquest periodista del temps de la República exiliat uns anys a França van ser tan riques, magistrals, que donaven valor afegit als textos genuïns de Georges Rémi, fins al punt que hom podria pensar que Hergé era el traductor al francès de Ventalló, tal com Dickens ho és de Carner. (Garcia-Arbós, 2007)

Les troballes lingüístiques de Ventalló de tan boniques, deixen de ser insults. Són uns insults que no ha proferit mai ningú. Són pura literatura. (Rafanell, 2011) (Ventalló, 2011: 97)

El més genial del senyor Ventalló és *Nyèbits de catracòlics del mal relamp!* Encara diria més, és el millor reneç de tots els Tintín, en qualsevulla de les llengües que s'hagin parlat i quedin per parlar en tots els universos coneguts i en les galàxies desconegudes. (Garcia-Arbós, 2011) (Ventalló, 2011: 14)

Mai la llengua catalana ha arribat tan lluny en el noble, vell i subtil art de l'insult. [...] És un monument lingüístic de primer ordre i un espectacular treball filològic. (Quim Torra, 2011) (Ventalló, 2011: 17)

El meu pare va voler usar un llenguatge acurat i alhora enriquidor, però no acadèmic ni pedant, que hauria quedat allunyat de la parla dels lectors. Això sí, meticulós en la seva manera de treballar, sempre buscà la paraula precisa i entenedora. (Ventalló, 2011) (Ventalló, 2011: 10)

Al capdavall, si això no és suficient només cal fer-se una pregunta: per què després de cinquanta anys *Les aventures de Tintín* al català no han sigut retraduïdes?

## 7. Bibliografia

- ALGOUD, A. (1991). *Le Haddock illustré : L'intégrale des jurons du capitaine Haddock*. París, França: Casterman.
- ALÒS, E. (29 de juny de 2011). Un llibre recupera els divertits renecs del capità Haddock. *El Periódico*. Recuperat de <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/oci-i-cultura/llibre-recupera-els-divertits-renecs-del-capita-haddock-versio-catalana-1058263>
- ASOCIACIÓN TINTINÓFILA DE HABLA HISPANA (2012). *¡Mil rayos!* Recuperat de [http://milrayos.com/?page\\_id=62](http://milrayos.com/?page_id=62)
- BARBIER, C. (15 de desembre de 2006). Tintin s'explique. *L'Express*. Recuperat de [http://www.lexpress.fr/culture/livre/tintin-s-explique\\_479047.html](http://www.lexpress.fr/culture/livre/tintin-s-explique_479047.html)
- BATALLA, C. (26 de gener de 2012). Mil milions de llamps i trons! *La Torre*. Recuperat de <http://tintincat.webgratis.cat/ARTICLES/latorre1.htm>
- BELTRÁN, S., HARTEEL, K., TOMÁS, N. M. (2013). *Estudio sobre la traducción de los cómics de Tintín*. Treball de Grau de Traducció i Interpretació no publicat, Universitat d'Alacant, Alacant, Espanya.
- BOSCH I RODOREDA, A. (2012). A propòsit de l'edició de Tintín en alguerès i dels problemes de codificació. *Zeitschrift für Katalanistik*, 25, 49-57.
- BRAMI, E. (2004). *Céline, Hergé et l'affaire Haddock*. Paris: Éditions Écriture.
- BRITO DE LA NUEZ, I. (1994). *Análisis y traducción de las variantes paronímicas de Haddock en "Les bijoux de la castafiore"* (Tintín). Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española (pp. 95-102). Almagro, Castilla-la Manxa, Espanya: Universidad Castilla-La Mancha.
- BUSQUETS, A. (1999). *Joaquim Ventalló, traductor*. Projectes Fi de Carrera no publicat. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanya.
- CAMPS, M. (2006). La llibreria Cervantes de la Creu Alta. *Quadern de les idees, les arts i les lletres*, 157, 36-37. Recuperat de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3049485>
- COMAS, N. (2010). *Anàlisi quantitativa de frases fetes, antropònims i renecs de quatre llibres de la col·lecció Hexe Lilli de Knister i la seva traducció al català*. Treball Fi de Màster de recerca no publicat. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanya.
- COSTA, T. (1987). *El Diccionari de Tintín*. Barcelona, Espanya: Editorial Juventud.
- DUPUIS, J. (1 de juliol de 2004). L'affaire Haddock. *L'Express*. Recuperat de [http://www.lexpress.fr/culture/livre/l-affaire-haddock\\_809330.html](http://www.lexpress.fr/culture/livre/l-affaire-haddock_809330.html)
- EL RINCÓN DEL TINTINÓLOGO (2011). Recuperat de <http://tintinologo.com/>
- ENCONTRAR ONLINE (2010). *Tintín colección completa*. Recuperat de <http://encontraronline.webnode.es/comics/de-siempre/tintin/>
- GARCÍA-ARBÓS, S. (9 de febrer de 2007). Per molts anys, Hergé! *Presència*. Recuperat de <http://www.vilaweb.cat/media/attach/vwedts/presencia/herge.pdf>
- GONZÁLEZ, E. (2013). La construcció de un héroe. *El mal pensante*. Recuperat de [http://elmalpensante.com/index.php?doc=display\\_contenido&id=2849](http://elmalpensante.com/index.php?doc=display_contenido&id=2849)
- GUILLAMON, J. (10 d'agost de 2011). Galàpet, nas de mocs!! *La Vanguardia*. Recuperat de <http://www.acontravent.cat/critiques.php?llibre=38#crit6>
- HELLER, F. (17 d'abril de 2011). El capitán Haddock cumple 70 años. *El Mundo*. Recuperat de <http://www.elmundo.es/elmundo/2011/03/29/comic/1301410397.html>
- HERGÉ (1993). *Les aventures de Tintín. El temple del sol*. (Joaquim Ventalló, trad.). Barcelona, Espanya: Editorial Juventud.

- HERGÉ (1993). *Les aventures de Tintín. Les joies de la Castafiore*. (Joaquim Ventalló, trad.). Barcelona, Espanya: Editorial Juventud.
- LLADÓ, J.M. (1983). L'Opinió: «De L'Opinió a L'Opinió Catalana», *El Correo Catalán*, pp. 31.
- MARÍ, F. (2012). *El racó del Tintinòleg*. Recuperat de <http://tintinoleg.blogspot.com.es/>
- MARTÍNEZ, F. (2011). *Catálogo de Tintín en España*. Recuperat de <http://catalogotintin.jimdo.com/libros/libros-de-referencia/>
- MILLÁN, J. A. (1999). Los juramentos del capitán. *Jamillán*. Recuperat de <http://jamillan.com/haddock.htm>
- PLANAS, X. (3 de juliol de 2011). Joaquim Ventalló. *Presència*. Recuperat de <http://www.acontravent.cat/critiques.php?llibre=38#crit6>
- PUY I JUANICO, J. (12 de novembre de 1997). Joaquim Ventalló i Vergés (1899-1996). Periodista, polític, escriptor, traductor... i terrassenc. *Terme*, 12, 73-76.
- ROIG, S. (22 de juny de 2011). Renecs il·lustríssims. *Diari de Girona*. Recuperat de <http://www.acontravent.cat/critiques.php?llibre=38#crit6>
- SADOU, N. (1975). *Tintin et moi. Entretiens avec Hergé*. París, França: Casterman.
- SERRA, M. (7 de juliol de 2011). Malsonància ad hoc. *La Vanguardia*. Recuperat de <http://www.acontravent.cat/critiques.php?llibre=38#crit6>
- SERRA, M., Carreño, J. (5 de juliol de 2011). Els renecs del capità Haddock. *VilaWeb*. Recuperat de <http://www.vilaweb.cat/noticia/3906382/20110705/renecs-capita-haddock.html>
- SOLDEVILLA, J. M. (2000). Joaquim Ventalló i les traduccions catalanes de Tintín. *Serra d'Or*. Barcelona, 420, 20-23.
- SOLDEVILLA, J. M. (2002). *L'abecedari de Tintín: pistes per endinsar-se en el món de l'intrèpid reporter*. Lleida, Espanya: Pagès Editors S.L.
- SOLDEVILLA, J. M. (2010). El tractament de la mort i el suïcidi en l'obra d'Hergé. *Ars Brevis*, 202-230.
- STUDIOS HERGÉ (2014). *Tintin.com*. Recuperat de <http://fr.tintin.com/>
- TERUEL, J. C. (2010). L'art del retret: apunts per a la creació d' un manual d' ús. *Quadern de les idees, les arts i les lletres*, 179, 17-18.
- TIDOR, R. (2013). Joves i televisió: l'experiència de Televisió de Catalunya. *Treballs de sociolingüística catalana*, pp. 219-223.
- TINTÍN EN CATALÀ (2013). De tot una mica sobre el món de Tintín. Recuperat de <http://tintin.cat/>
- TOMÀS, A. (2012). Doble reivindicació de la figura de Joaquim Ventalló i Vergés. *Anuari Trilcat*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanya.
- VALEMBOIS, V. (2013). El aporte belga a la historieta. *Revista Comunicació*, 1, 10.
- VÁZQUEZ, E. (25 de juny de 2011). El reneç o l'art del floret. *El Punt*. Recuperat de <http://www.acontravent.cat/critiques.php?llibre=38#crit6>
- VENTALLÓ, J. (2011). *Llamp de llamp de rellamp de contra-rellamp!* Barcelona, Espanya: A contra vent.
- VINYES I ROIG, P. (2010). *Visca la República: Joaquim Ventalló, periodista, polític, poeta i traductor*. (pp. 139-147) Barcelona, Espanya: Duxelm.

## 8. Annexos

### 8.1. Annex I: Pour une systématique de la violence verbale chez le capitaine Haddock



sans décoller du strict niveau de la plus jubilatoire complexité locutive, on dispose essentiellement de deux ouvrages.

Le premier est *Le Haddock illustré*, d'Albert Allgoud : malgré son amateurisme revendiqué, ce livre a l'immense mérite d'exister et de tenter peu ou prou le rassemblement et l'élucidation du corpus haddockien, ainsi offert à une intellect et à une saisie synthétique relativement commodes, dont il serait dommage de ne pas profiter<sup>1</sup>. Le second est une prometteuse mais insuffisante étude d'Emile Brami, qui, sur le mode d'un amateurisme non moins patent, interroge spécifiquement les profondeurs de l'intertexte celtique du premier Hergé – ou plutôt des débuts de Tintin – plus inspirate pour les arguments de son intuition de départ qu'utilisable pour ses résultats.

Tout se passe comme si le caractère « littéraire » de l'œuvre d'Hergé et, qui plus est, son indignité statutairement « infralittéraire » en tant qu'œuvre de bande dessinée, mais pis encore, cette inventivité créative de principe qui y caractérise l'habitus locutoire du capitaine, imprimant au corpus une manière de fatal aysisme qui, du point de vue du linguiste, le relèguerait de manière rédhibitoire à quelque chose de l'ordre de la « non-représentativité » en matière de violence verbale. Je voudrais pourtant illustrer et argumenter ici l'idée que les leçons à tirer – ou, plus modestement, à espérer – d'une étude de ce corpus haddockien ne s'épuisent pas sur ce seul objet particulier, à condition que l'on prenne bien garde, en effet, d'y faire le départ aussi clair que possible du singulier et du commun : à condition, en somme, d'en situer les limites et les idiosyncrasies, il n'est paradoxalement pas jusqu'aux intégralables pratiques et propriétés verbales de ce personnage diégétiquement

1. Albert Allgoud, (1991) : *Le Haddock illustré. L'analyse des jeux de langage*, Tournai : Casterman (La Bibliothèque de Moulinari n° 54) p. Ce livre affiche parfois une cote mal tenue en ce qu'il ne pose malheureusement pas la problématique d'ouvrage arant (pour autant manifeste dans une transcription phonétique assez rigoureuse de tous les termes, entre autres postural) jusqu'à donner sa référence (album et page) des exemples, malgré le fait indéniable que beaucoup d'entre eux soient proprement illustrés sous la forme de vignettes indépendamment reproduites : ce caractère graphique est loin d'être inutile. Il est par ailleurs incomplet, certains nous montrant notamment candidato à une analyse catégorielle en matière de « violence verbale ». Au sens où y ont pu être exprimées certaines, qui figurent pourtant accidentellement dans certains de ces vignettes illustrées. C'est cependant à ces corpus que je renvoie implicitement, sachant que les entrées y sont classées par ordre alphabétique, ou en précisant la page dans le cas de vignettes indépendamment reproduites.

contraint qui ne recèlent des enseignements de portée sans doute plus générale. Je fais l'hypothèse que ce que peut apporter un tel parti pris de lecture concerne non seulement les catégories de la violence verbale entendues selon les paramètres de leur visée pragmatique, mais aussi le rôle de l'invective dans le fonctionnement même de la langue et du discours, en passant par les conditions d'une dialectique entre création verbale (générale comme haddockienne) et codage de la violence verbale.

#### CATÉGORIES : DIVERSITÉ ET PRIMÉALITÉ

Dès l'abord, le sous-titre du livre d'Allgoud (« l'intégrale des jurons ») pose un problème aussi ancien qu'encore récurrent, en ce qu'il soussume de facto sous la catégorie « juron » l'ensemble des items recueillis et rassemblés. Certes, *Mille milliards de mille milliards* et *Formes de Brest* sont caractérisiquement des jurons, mais *Écrouffeur* et *Bachi-bouzouk* ! pourraient être considérés comme ressortissant, quant à eux, non moins caractéristiquement à la classe des insultes. On est même très rapidement surpris de constater à quel point cette « créativité » que l'on impute au capitaine s'exerce beaucoup plus volontiers sur les insultes – précisément – que sur les jurons, ces derniers s'affirmant indéniablement originaux si l'on s'en remet au comparant de l'usage commun, et d'une grande fréquence, mais constituant au bout du compte un répertoire à faible variation interne. Allgoud, à vrai dire, ne met connaît pas tout à fait la classe des insultes dans sa spécificité, puisque sa propre introduction s'intitule « De l'insulte considérée comme un des Beaux-Arts » (p. 9-17), mais, par la même, contribue encore à brouiller les repères catégoriels en substituant une dénomination subsomptive à une autre, pour un résultat paraphrasable en : « insulte » = « juron ».

Si pareille confusion s'explique vraisemblablement en raison de la structure communément exclamative (le plus souvent réduite à un composant syntaxique phrasiquement inarticulé, par exemple nominal) de la plupart des énoncés en question – donc, constitutivement, de leur notable dimension d'oralité – il serait pourtant aisé d'exemplifier dans le corpus haddockien la plupart des autres catégories maléctologiques courantes en les classant au moins selon leur fonctionnalité pragmatique dominante, d'après quelque

nomenclature ou taxinomie ancienne ou moderne<sup>2</sup>, ne serait-ce qu'en première approche heuristique, même si ces nomenclatures restent parfois hésitantes en l'état actuel des choses : « l'un des bénéfices de cet effort pourrait sans doute, *a contrario*, résider dans la mise en évidence de ce flottement catégoriel comme de la prévisible polysémiabilité de bien des unités à plusieurs catégories de violence verbale (une injure peut, par exemple, être aussi un gros mot ; un juron peut être détourné en appellatif, etc.), en système ou en usage<sup>3</sup> ».

Au-delà du juron et de l'injure, certains autres fonctionnements spécifiques n'ont pas été repérés comme tels ni distingués par Algood, ainsi la malediction : *Que le diable vous étripatouille !*, voire l'automalediction : *Que le Grand Ciel me croque !*, cette dernière ne figurant d'ailleurs même pas à son répertoire, malgré son morpho-sémantisme<sup>4</sup> exemplairement congruent, de surcroît, à la plupart des injures ou jurons, ni les formules d'accompagnement de geste (*Tiens !*) ni encore cette sous-variante de la malediction que constituent les formules d'épouvantement (*Au large !* voire : *Aller vous coucher !*, étant entendu que bien souvent, les bordées d'injures que le capitaine adresse à ses allocataires font elles-mêmes volontiers et simplement fonction de formules d'épouvantement.

D'autres auraient supposé un élargissement de l'assiette notionnelle « violence verbale » à diverses autres pratiques verbo-peccaminieuses : la menace, avec ses formules spécifiques (*Attends que je te déplume, espèce de chouette mal empaillée !* ou encore : *Vous toujours esclaves !... Voilà ce qui vous pend au nez*, éventuellement au niveau métaenonciatif (*Je vois te jeter par dessus bord !... Par dessus bord, tu entends !* ou : *Vous autres encore l'occasion de pomper, croyez-moi !*) ; le

défi, avec ou sans insulte conditionnelle (*Dix-septis donc [...] s't tu n'es pas un lâche !* ou, plus simplement : *Viens-y donc [...] !*).

D'autres, enfin, sont assez absentes du corpus pour que cela mérite remarque. La naissance littéraire du capitaine Haddock date en effet de 1940, en Belgique occupée, dans un périodique pour enfants et sous contrôle, de la plume d'un Herge que l'on sait peu ennemi de l'ordre moral : aussi, pas trace de blasphème, par exemple, ni de dysphémisme violant de tabous du sacré, du sexuel ou du fécal, entre autres cibles possibles de transgression. Tout juste se permet-on quelque très euphémistique *Sapristi !* (d'ailleurs dans la bouche de Tintin et non de Haddock) et, lorsque guette l'infracton, même légère, il y est immédiatement paré, comme dans le cas de *Clysofompe* (« clystère »), supprimé en 1947 de l'édition en album du *Temple du Soleil* (Algood, p. 29). Le moment idéologique est également assumé dans ses fluctuations en termes de correction politique, ce qui atteste l'exemple – plus fameux – de la *Fedma de Phrasie* prestement remplacée dans *Coke en Stock*, dès que cela a pu paraître opportun, par une plus inoffensive *Brygadère de correction*<sup>6</sup>.

En d'autres termes, si de conflit de propriété on peut faire l'hyponhèse, il n'y aura pas dans le corpus haddockien plus de conflit de propriété que de conflit de correction. On le verra : pour « impraires » ou « incorrectes » que puissent sembler par certains aspects les invectives de notre héros, ce ne sera jamais dans une acception autre que restreintement linguistico-normative, en un parti de ludisme décourageant aisément toute tentation de censure. Et puis deux autres propitiations sont posées *a priori* par l'auteur, à la façon d'un cadre interprétatif contraignant pour cette propriété du personnage quant à son comportement de locuteur : a) d'une part, il est le seul, dans le *zasting* tintinologique, à endosser ce trait caractéristique de stricte inconvenance verbale, qui se révèle chez lui, de surcroît, *constante* et *gratuite* (l'agressivité verbale de bien d'autres personnages étant, elle, soit associée à leur fonction diégétique contingente de « méchants » ou similaires, soit à la chute accidentelle dans l'exaspération – du reste sans inventivité aucune – de quelque « bon » dont la stature se voit aussitôt rectifiée) ; b) d'autre part,

2. Voir, par exemple, Éric Benamou (1994) : « La violence verbale : préhables à une mise en perspective linguistique », dans E. Benamou et M. Garcia, dir., *L'Injure ou moyen-fig. (Zingue, Phrasie, Anale)*, Paris, Trésors de la Sorbonne nouvelle, p. 21-36 ainsi que Chréa Casagrande et Silvana Vecchio (1991) : *L'Art Poétique de la langue*, Préface de Jacques Le Goff, Paris, Cerf, 352 p.

3. Ainsi m'empressé de préciser que, pour ma part, et à défaut de fondement suffisamment établi à mes yeux à ces jours dans la littérature spécialisée, je renonce – en tout cas provisoirement – à pondérer la moindre différence catégorielle entre « injure » et « injure ».

4. Le terme et la notion de « morpho-sémantisme » sont ici à entendre au sens de Pierre Ouraud (1987) : *Structures morphologiques au langage français*, Paris, Larousse (« Langue et Langage »), 216 p.

5. Je souligne.

6. Voir Algood, p. 24. Difficile, d'ailleurs, de garantir que la transposition (après à rendre l'idem-fication impossible) de *Asquadr* au lieu de *jeune* soit seule visée : il n'est pas impossible que l'assimilation à l'image de la marque Primor ait été évitée, en tout cas dans un même mouvement.

Haddock bénéficie ontologiquement de deux attentuans soigneusement associées à son intempérance linguistique définitoire : d'abord une nature *compulsivement* portée à l'invective – déjà en temps ordinaire –, ensuite cette autre intempérance qui porte sur sa consommation excessive d'alcool, excuse aussi classique que paradoxale à son tropisme invectif pourtant aggravé en cas d'ivresse<sup>7</sup>.

Comme je le laissais entendre plus haut, la catégorie de l'insulte est, pour le capitaine, l'occasion de plus riches innovations (ne serait-ce que d'usage) que celle du juron, ou, au bas mot, d'une plus riche variété. Aussi est-il possible d'examiner le comportement de ce que l'on peut tenir pour « insultes » dans ce corpus au regard de quelques dichotomies fonctionnelles aujourd'hui relativement fortifiées, à commencer par la distinction « insulte interpellative » vs « insulte référentielle » (Larguèche, 1983). *Prate*... *Doryphore*... *Monde à gaufrs* !, par exemple, tiennent bien de l'interpellation, alors que *Ah, les bougres de malappris* ! ou encore *Quel est le bougre à l'animal de bakka-larior qui commente cet épouillage de meris de eau douce ?* sont, à strictement parler, des énoncés référentiels. On remarquera cependant que ce serait sans compter sans les jeux d'enchâssement énonciatif ou de dénégation, qui peuvent, par exemple, mettre en scène un Haddock érucant à son propre sujet : *... j vous croya donc qu'il a du jus de rutabega dans les veines, le capitaine Haddock, ou quoi ?*, pour poser son allocutoire en source hypothétique d'une imputation insultante. Et, pour faire bonne mesure, le prisme rhétorique peut également autoriser dans certains cas une double assignation, comme lorsque le capitaine hurle, à l'attention de Tintin : *... j une espèce de galopin comme vous* ! (3<sup>e</sup> personne énonciative visant expressément la 2<sup>e</sup> personne de la scène interlocutive, par la seule opération de comparaison).

Si les critères de pragmatique énonciative vacillent devant la pratique, la même hésitation prévaut lorsque l'on en vient à tester deux autres types d'opposition, d'ailleurs liées, voire, pour partie, superposables, et proposées au niveau plus discursif-contextuel pour

7. Voir Casagrande et Vecchio : de toute tradition scolastique – notamment chez saint Thomas d'Aquin – de nos antérieurs tout largement pris en considération lorsqu'il s'agit d'appréhender diabolico-comiquement les faits d'iracundia verbale. À leur plus récente, comme on le verra l'école de compatibilité a pris le visage psychologique du protagoniste de Gullin de la Tourne et au sein intitulés dits « des vices », notamment en version coprologique. Cf. Casagrande et VermaVecchio (1991) : *Les Vices de la Langue*, op. cit.

la première, en termes plus anthropologiques pour la seconde : il s'agit, respectivement, du dipôle « essentialiste » vs « situationnel » (Koster et Ernoutte) et de « spécifique » vs « non spécifique » (Larguèche, 1983). Ainsi les *Chauffard(s)* ! et autres *Eraser(s)* ! apparaissent-ils volontiers dans des contextes interactionnellement caractérisables comme « Haddock insultant X qui a manqué de l'écraser » de même que les *Noufragers* !... *Prates* !... *Flibustiers* !... *Frères de la colle* !... parasynonymiquement convoqués par le capitaine à l'adresse de ceux qui viennent de le « [...] laisser en plan sur un navire en perdition ! ». En revanche, lorsque tel équipage de chauffard(s) (volontaires) est traité par lui – dans le même contexte que précédemment cité – de *Moules à gaufrs* ! (« vretôts »), cette interpellation, empruntée à un répertoire attesté, se distingue aisément par une non-pertinence atmosphérique qui la renvoie nettement et *ipso facto* du côté de l'essentialisme. Quant au critère de spécificité, il est certes appréciable jusque dans ses modalités fortement dénotantes dans *Espèce de chouette mal empaillée* ! lorsque cet appellatif vise... un condor ou dans *Esquiers d'Incas de carnaval* ! lorsque adressé à... des Incas !

Mais le corpus même invite à nuancer la fonctionnalité de telles distinctions, c'est-à-dire qu'il pousse utilement à les reconsidérer dans la réalité d'un espace d'usage. En premier lieu, l'une des limites de ce corpus – sans doute pour cause de *political correctness*, une fois de plus – est sans doute que l'insulte proprement spécifique y est rare ou, du moins, mise en scène avec assez de précautions pour perdre de sa pertinence sociale : malgré son attestation, *Monde à gaufrs* ! est, dans la réalité lectorale, dès les débuts de la diffusion de *Tintin*, communément ininterprétable sur le plan sémanatique – même métaphoriquement – pour ne plus fonctionner que par effet d'incongruité aussi patent qu'avec *Moratorium* ! Les exemples – d'ailleurs d'un type peu fréquent – relevés plus haut au sujet d'Incas et de condors, par leur procédé d'inversion burlesque, sont en fait moins « spécifiques » qu'« atypésécifiques », comme l'étaient aussi bien *Fatima de Pristavric* ! que son palimpsestique *Reynaldre de carnaval* ! Le codage spécifisant à la faveur de constructions *ad hoc* telles que *Espèce de [...]* ou *Bougre de [...]* favorise plus la présentation comme spécifiques de catégories éventuellement inattendues ou ordinairement insultées sous le rapport de l'insulte que la reconnaissance comme telles de catégories récurrentes ; il œuvre également dans le sens de certaine « essentialisation » de caractérisations fortement

dictées par les contingences de la situation, comme lorsque devant une cigarette allumée qu'on jette près de lui, le bien-élevé Haddock s'exclame, fort à propos : *Ah ! les bougres de malappris* ! Cette tension atteint parfois des sommets lorsque, se cognant à un angle de rues contre le général Alcazar, il s'exclame : *Dites donc, espèce de projectile guidé, vous ne pourriez pas regarder devant vous, non ?*

Il faudrait encore ajouter que les effets de formataire induits par la fréquence d'usage de certaines unités, leur mise en série et leur réemploi situationnellement impropre en première analyse (ou pour le moins métaphorique, comme dans le cas des chauffards – en fait aspirants assassins – traité de *Pilobusters* <sup>8</sup>) participent non seulement à inséquer le critère de spécificité, mais également à tirer fortement le situationnel vers l'essentialiste. Ou que nombre de formations tiennent plus à l'originalité de leur mise en syntagme qu'à leurs vertus propres (*Garde-côte à la mie de pain*). Ce serait cependant omettre un autre type de critère, vraisemblablement fort opératoire au niveau du contexte intradiégétique et qui permettrait d'apprécier plus finement les rapports entre certaine pertinence « situationnelle » plus restrictivement entendue et modalité « essentialiste » apparemment décalée de la visée de l'insulte : de la sorte, lorsque, une fois encore, Haddock a failli se faire écraser par une voiture, il appelle ses occupants *Autodidacte* <sup>1</sup>, apercevant-ou, au-delà de l'imputation d'incompétence (= « qui a trouvé son permis de conduire en cadeau dans un bari de lessive » ou similaires), la forte attractivité morpholexicale du préfixe *Auto-* dans l'unité concernée, à la faveur évidente du nom que porte précisément la classe d'objet « auto(-mobile) ».

Enfin, si l'aspect lexico-sémantique de la classification des injures a montré les limites de ses menées traditionnelles devant de plus récentes études, attentives à leurs propriétés syntactico-pragmatiques, il reste intéressant – du moins en l'espèce – de prendre en considération des faits de vocabulaire, par certains aspects souvent négligés, à commencer par les faits de fréquence. Compte non tenu de ce qui vient d'en être dit, on remarquera par exemple – et sans nécessairement le quantifier plus précisément – que *Autodidacte* est un terme à très faible fréquence générale dans le lexique français, ce qui est également le cas de bien d'autres *items* du répertoire d'insultes haddockiennes, tels *Serriphe* <sup>1</sup>, *Pilobastons* <sup>1</sup> et autres *Poligraphes* <sup>1</sup>. Au vocabulaire sexuel ou scatologique, il préfère le bestiaire (*Sapajou* <sup>1</sup>

*Oxydérope* <sup>1</sup>, voire l'oligolecte spécialisé de la marine, mais en tout cas, des vocabulaires cumulant rareté et haut degré de spécialisation terminologique. Et, alors que la plus haute fréquence locale de tels termes à basse fréquence générale se justifie ordinairement d'une pertinence thématique d'usage en situation socialement « appropriée », entre usagers distinctivement investis de la capacité à traiter la haute saturation sémantique de ces termes, la particularité du corpus haddockien consiste à faire survenir ces unités dans un contexte relativement général qui les rend ininterprétables, donc opaques au lecteur autant qu'à leurs destinataires ou témoins au niveau intradiégétique. Mais si l'on peut apprécier – et partager – dans cette réduction oralisante (même à l'écrit), une autre entité jubilation locutoire, et que cette jubilation puise bel et bien dans une double sélection par la rareté et le déplacement, on voit mal en quoi elle ne resterait pas affine à l'oralité même qui participe notablement de l'efficacité invechtivante en général. De plus, cet aspect de leur efficacité vraisemblablement d'un mouvement de res haut codage, conjointement à d'autres propriétés convergentes au niveau morphologique, voire morphosémantique, de l'invechtive haddockienne.

**CODE LINGUISTIQUE ET CODAGE DES FORMATIONS INVECHTIVANTES**

On pourrait s'arrêter aux nombreuses fonctions phono-expressives associées dans les unités concernées à une morphologie non quelconque, comme cela a déjà été aperçu par une tradition linguistique de longue lignée idéaliste, soit pour elles-mêmes à la manière d'un Gairaud, qu'il faudrait invoquer pour gloser avec l'aigüé que requiert, par exemple, la formation en [k]/[kɛ]/[gɛ] de *Que le grand Cric me troque* ! (et Fonagy pour le contraste vocalique /l/o également à l'œuvre dans ce type d'expressions<sup>8</sup>) ou la productivité des formants en [kl] de *Ecdoplasme* <sup>1</sup>; *Parde à quatre* <sup>1</sup> ou, une fois de plus, *Autodidacte* <sup>1</sup>; soit encore, cette fois sans préjugé d'expressivité intrinsèque mais sous le simple rapport de leur haute fréquence relative dans le corpus : ainsi sur les 225 lemmes de l'in-tégrité d'Algodou trouve-t-on – au terme d'un dénombrement

8. Voir Jean Fonagy (1991) [1983] : *La voix vive. Essai de psychophonétique*, Paris, Payot (« Bibliothèque scientifique »), 348 p.

haïf - au moins 43 finales (soit près de 20% des entrées) en « voyelle + occlusive sourde » (soit : 21 [-V#f] du type *Cyrano à quatre pattes*, 17 [-VK#] du type *Mazaque*, et 5 [-Vp#] du type *Nyctalope*), sans compter les innombrables combinaisons consonantiques décelables en cette même position (type *Zoroastre*), qui font encore augmenter la fréquence exceptionnelle de telles formations.

À ne considérer que sur le plan strictement graphique, les enseignements à tirer de tels sondages sont comparables pour qui concerne le surinvestissement haddockien en matière d'unités formellement marquées par leur trait de raceté générale : au moins 21 unités comportent un Y, 12 un K, 12 un Z, 6 un X et 30 un digramme en -H (soit 13 TH, 12 PH et 5 CH [K] ou KH), sans parler de l'aveu (comme en un implicite discours métamorphologique sur un procédé aujourd'hui classique en bande dessinée francophone) que constitue cette très imprononçable exclamation qu'est *Métaphemifz* / (ou sa « variante » *Kryckmure<sup>9</sup>*).

Le codage par le recours à des composants choisis pour leur rareté de conformation est également soutenu par un codage par construction, qui dépasse les seules contraintes syntaxiques qu'appelle habituellement le statut des unités. On peut, à ce titre, distinguer, notamment en régime holophrastique nominal, trois procédés saillants.

Pour ce qui est de la composition des unités elles-mêmes, s'il ne manque pas de substantifs construits isolément (*Cornichon* / ou *Technoacte* ?), il en est aussi de formées au moyen de deux, voire trois composants souvent homostatutaires et concaténés (généralement avec tiret graphique) : c'est le cas de *Bachi-konzouk* / ou de *Thokchikouk-nougats* / Mais la composition se prévaut également de complémentations, le plus souvent à trois, sur tête verbale (*Trompe-la-mort*, *Traîne-potens*, ou encore *Bait-sens-souf*) aussi bien que nominale (*Trafiquant de chair humaine*, *Molde à gaufres* ou encore *Tonsure de Brest*), pour un résultat à forte solidité syntagmatique interne, quel que soit le degré de fêlement préalable à l'adoption de l'unité au titre de haddockisme. Les événements quantificateurs, en revanche, expansés ou pas, sont plus volontiers placés à gauche (*Mille- / Triquet mille- / Mille millions de mille-sobords* ?) et fonctionnent

9. Précision à l'attention qu'Aligoud se plait à attribuer une origine évolutive - notamment boudiste - à ce juron.

ainsi, dans le cas des jurons, de manière analogue aux enclosures gauche que l'on sait caractéristiques des insultes.

Enclosures, donc, et d'abord à gauche, dans le cas particulier des insultes : en tant que pré-séparateurs spécialement commis par le système à cette fonction, elles empruntent à un paradigme qui a fait ses preuves, parmi lequel, au premier rang : *Espèce de- (logarithme / métrios mal peigné / équilibrisme / port-épice mal embouché, etc.)* Parmi ses variantes fonctionnelles, il faut citer évidemment *Bougre de- (astrogoth / phénonome de moule / faux-jeton à la sauce tartare, / octoplumes à roudies, etc.)*. Ce dernier autre volontiers une expansion toute haddocko-lectale sous la forme d'un extrait de intercalé, comme dans *Bougre d'extrait de cornichon* !, mais susceptible de fonctionner seul, ainsi réintégré de plein droit dans le paradigme : *Extrait d'emplâtre* ! Encore qu' *Espèce(s) de-* et *Bougre(s) de-* se déclinent au pluriel, d'autres enclosures gauche à forme restrictive de collectif sont également en usage, tels *Bande de-* (*emplâtres / hurlements, etc.*) ou *Tas de-* (*déportés*, par exemple). Après ces enclosures à gauche viennent volontiers s'intercaler les éléments d'une série d'adjectifs dépréciatifs classiques en parolle circonstance, notamment : *Vieille, Sombre, Petit, Pauvre, Gros, Saleur (Espèce de vieille portuelle barante* !, *Espèce de saleur basar de fourbi de truc* ?).

Quant aux enclosures à droite, elles relèvent elles aussi de formats habituels en langue pour ce type d'usage. Si c'est évidemment vrai des canotiques *-du diable, -de malheur* ou de *-à la noix*, Hergé aime à placer dans la bouche du capitaine, sur d'identiques modèles de couture syntagmatique *-de-, -à la-*, le plus original et, chez lui, récurrent *-de carnavaul* (dont on a vu plus haut qu'il peut être tenu pour inverseur sémantique, comme dans *Espèce de Vercingétoris de carnavaul* ?) ou l'insistant haddockisme *-de tonnerre de Brest* (bâti sur ce qui est, en première instance et à soi seul, un juron : *Bougre de phénomène de tonnerre de Brest* ?), mais aussi des construits en apparence fortement idiosyncratiques tels que : *-à la sauce tartare (Bougre de faux jéton-)* ou les nombreux et plus hpidogènes *-à la graisse de cabestan (Espèce de simili-mariée-)*, voire *-à la graisse de remonacle (Espèce de long-garou-)*, quand cette graisse n'est pas d'anthracite ou de hérisson.

Enfin, il convient de signaler une des notoires tendances d'usage chez le capitaine, et qui tiennent, d'une façon ou d'une autre, à l'accrutation par addition d'unités. Les modalités habituelles en sont

notamment : la « bordée » ou « chaplet » (entendu au sens restrictif de Rosier et Ernout, et plus précisément en ce qui concerne les injures), c'est-à-dire la succession paratactique de plusieurs énoncés dans une même séquence constituant une unité textuelle supérieure (généralement disposée dans le cadre et à l'échelle d'une hulle) ; et, plus consistante du point de vue du critère de récursivité, la « cascade », qui relie les unités-injures ou unités-jurons, essentiellement au moyen de *de* (*Explice de Palagon de Zuluin ! Bourge de zoutene d'anthropophagique !*, étant entendu que chacune des quatre unités ici concernées sont par ailleurs attestées en usage séparé ou en d'autres combinaisons dans le corpus). Au total, que ce soit par expansion interne des unités ou par succession d'unités plus ou moins articulées entre elles, c'est un vaste geste d'incrémentation qui participe à rendre identifiable comme telle la modalité invocative dans le discours haddockien.

Sans en faire la démonstration, on se doit de rappeler, ne serait-ce que pour mémoire, le rôle des traits limitativement oraux qu'il n'est guère possible ici que de supposer inductivement et régressivement à partir de la forme écrite qui nous est livrée, pour les traces qui elle tente de restituer, notamment, de la prosodie de ces énoncés (syntaxe nominale, codage formulaire, ponctuation exclamative, particularités typographiques ou de lettrage, associations graphiques...). On citera à ce propos Hergé lui-même :

[NS] : – Comment vous viennent les « mots » du capitaine Haddock ?

[H] : – La, c'est la sonorité qui me guide. Il y a des termes qui ne sont pas des injures mais qui, lancés avec une certaine véhémence, ont l'air d'épouvantables insultes. Plus c'est savant, plus c'est sans réplique : « Oryctérope !... Metzery le ton qu'il faut et votre adversaire ne s'en relève pas !

Il est pourtant remarquable que pour s'expliquer sur ce que Numa Sadoul se contente de sagement macrocatégoriser comme « les mots » du capitaine, Hergé exemplifie centralement son

10. Dans Numa Sadoul : *Trois ans de Zentonia avec Hergé*, Paris, Casterman, 9000, Émile Beaulé, (1994) : *Céline, Hergé et l'écriture Haddock*, Paris, Éditions, p. 40. (Je souligne). On notera que, outre que l'exemple type de « mot du capitaine » est pour lui d'abord une « injure » (c'est son jugement comme selon Allouard), Hergé ne fait pas, lui non plus, de distinction de principe entre « insulte » et « injure », ici entendus parajononymiquement.

propos<sup>10</sup> en en retenant trois traits explicitement associés : le « ton » d'« idoine » véhémence », certes, ainsi que la « sonorité » (*Oryctérope* ressortit bien à la morphologie des construits étudiés plus haut), mais aussi le caractère « savant » du terme choisi. Aussi la question de l'opacité de tels termes vaut-elle ici d'être reprise plus avant dans son fonctionnement et ses répercussions.

Cette opacité, on l'a dit, se comprend à double raison de la très haute saturation sémantique et de l'incongruité contextuelle des termes mobilisés. Pour Évelyne Larguèche (1983, p. 103),

[...] les légendaires tirades du Capitaine Haddock [sont] constituées de non-sens ou de « n'importe quoi » (ce qui se rapproche bien de l'expression : « traiter de tous les noms ») envoyé sur l'autre comme autant de projectiles.

Il ne suffit cependant pas d'en appeler en l'espèce à « un certain effet littéraire » (*ibid.*, n. 2) ou à l'« effet poétique » (*ibid.*, p. 104), alors que ce qui est en cause est essentiellement une question de conflit de propriété linguistique. Lorsque, en effet, Évelyne Larguèche (*ibid.*, p. 103-104) rappelle le cas de L'Homme aux rats :

[...] le petit bonhomme aurait fait une terrible colère et injurié son père. Mais, comme il ne connaissait pas de mots d'injure, il lui aurait donné les noms de tous les objets qui lui venaient à la tête : « Lampe ! Serviette ! Assiette ! », etc.

Elle peut bien en déduire, en tout classicisme freudien, que ces noms d'objets « petits et maniables » sont d'autant plus mobilisables comme projectiles verbaux « substitués d'objets ». Mais il s'agit là de terminologie plus que courante, quotidienne, dont la seule survenue dans une chaîne de succession exclamative permet, en usage, un codage de type injurieux. Un autre exemple enfantin paraît plus proche du procédé haddockien : il s'agit de cette joute verbale entre le petit Bébert et son interlocuteur adulte Parmelin dans le film d'Yves Robert, *Bébert et l'ornithibus* (1963) :

P. : Emmerdeur !

B. : Saucisse !

P. : Morveux !

B. : Carburateur !

P. : Morsion !

B. : Tendre ! jambon, bout de gras, propriétaire ! Nicholson !

P : Chard, salopiot !

Au cours de cet échange, les mots utilisés sont nettement différents. Parmelin tend à saturer le champ parasyntagmatique de l'injure spécifique en jouant des variations dysphémiques autour de la notion de « sale mère », tandis que Bebert alterne deux registres bien particuliers, à savoir, certes : a) le gros mot inséparablement, dysphémiquement ou métaforiquement (avec une certaine délectation dans la prolongation charcutière), mais aussi : b) un vocabulaire technique ou relativement rare, au regard duquel son insuffisante compétence de locuteur suffit à lui permettre d'en tirer une vertu potentiellement injurieuse<sup>11</sup>. Ici, l'enfant est seul à ne pas être, précisément, « propriétaire » de ces mots, et Parmelin, qui possède, lui, ce segment du lexique, n'en reçoit que le *projet* inscrit (ou, si l'on préfère, l'*intention* investissante), sans préjudice des effets qu'ils peuvent produire sur lui à un autre niveau. Ainsi est-il juste de distinguer, ne serait-ce qu'heuristique, un strict « effet Haddock » du côté du locuteur – producteur d'injures d'un « effet Artely » qu'expliquerait plutôt l'incompétence lexicale de l'allocataire – destinataire d'injures<sup>12</sup> : que l'incompétence soit partagée ou ne le soit qu'inégalement entre les interlocuteurs, c'est d'une compétence au minimum non partagée que naît cette opacité du vocable, qui peut *ipso facto* être promise au statut de gros mot, donc d'injure ou de juron potentiel.

11. Ici, *tendre* et *propriétaire* montrent bien qu'on ne se limite pas à dire « objet perdu et inutilisable », justement parce que cette part spécifique des signifiants mobilisés l'est en toute ignorance des référents y associables, c'est-à-dire qu'elle demeure hors de la compétence lexicale fondamentale de Bebert. Je précise que, dans cette séquence [Ludo] est interprété par moi en « *tendre* » en raison du contexte référentiel de l'épisode, indépendamment de la variante parasyntagmatique et contextuellement cohérente [Ludo], également utilisée chez les Chamorro.

12. Laurence Boller et Philippe Ernoux (2000) : *La langue des enfants. La dynamique sociale des manières et l'acquisition du langage*. Cerambyx et Buralucia, Duroin et Service de la Banque française du langage de la Communauté Française (P. François et Société), 121, 86 p. Je démontre et volontiers démontré la terminologie de Laurence Boller en ce qui concerne, au sujet de « l'effet Haddock », que la pertinence des locuteurs, du programme de sens historique qui était réellement « dans les mots utilisés » (p. 17) est, quant à « l'effet Artely », que le maître des mots d'interprétation énonciativement « unitaire » chez l'allocataire (p. 21). On se rappelle, en effet, la célèbre réplique d'Artely qui, dans *Stiel du Nord* (Mareel Carné, 1986), Louis Jouvet avait fait savoir son besoin de « changer d'atmosphère », l'atmosphère de ce qu'elle reçoit comme injure : « Atmosphère ? Atmosphère ? L'air par fait son grand éternuement ! Il est du reste à noter que, dans cet exemple, le caractère d'humilité du terme se situe de toute évidence exclamatoire.

Parmi les nombreux et redoutables techniques dont peut de la sorte se prévaloir le capitaine Haddock, il est une classe sémantique particulière, qui emprunte au métalangage rhétorique le plus sévèrement oligolectal, *Atchabris* / en est un bel exemple<sup>13</sup>. Mais *Catchris* / en est un autre, non moins connu, qui s'offre à lui seul en généralisation du procédé, comme Evelyne Langueche en avait déjà eu l'intuition<sup>14</sup> :

[...] ces figures ont perdu leur « étymologie » et elles sont employées de façon *stéréotypée* pour telle signification. En termes de rhétorique, ce sont là ce que par exemple Fontanier nomme des *catchris*, c'est-à-dire des « tropes » [...] qui [...] ont perdu [...] la faculté de conserver en même temps leur sens propre à côté de leur sens figuré et d'avoir plusieurs significations possibles. Les *catchris*, au contraire, n'ont plus qu'une seule signification.

On l'aura compris, il faut entendre ici : « mots qui n'ont plus qu'une signification injurieuse, exclusivement de leur ancienne signification non injurieuse », si tant est qu'une valeur injurieuse puisse être tenue pour une « signification ».

Dans le prolongement d'observations déjà anciennes chez ses collègues africanistes<sup>15</sup>, Emilio Bonini prend plus récent prétexte des pratiques en vigueur chez les Kâsin du Burkina-Faso pour, aussi synthétiquement qu'opportunistement, montrer comment des schèmes structuraux caractéristiquement asyntaxiques, voire antisyntaxiques,

13. Cette injure d'autoconscience régulière est rapportée par Sophie Flecker : *Épique de moqilham / Mal* avant le désempolement plus paralytique de Jean-Philippe Chablin (au détriment de Nicolas Boret, accusé d'user de « jurons qui n'auraient pas dépassé le Capitaine Haddock : adhésion qualitative, mot *préfixé*, *de* de jargon nominal... » (Jean-Philippe Chablin (1988) : « sur la « Communauté des femmes » de Nicolas Boret », *MLX*, n° 6 (« Les injures »), p. 80) et éponyme – entre autres révolutions – pour l'apropos, immodérément homophobe, de sa subpréface : « Comme il l'haddock, ce n'est pas les solutions ad hoc qui nous guident » (p. 81). Il va de soi que le malentendu (ou la mauvaise foi) de Chablin repose sur un contresens : « [...] sur homme injur, c'est avant tout un mot clair [...] » (p. 80).

14. Evelyne Langueche (1985) : *L'Épique injur*. *De la psychanalyse à la psychanalyse*. Paris, PUF (« Vies nouvelles en poche »), p. 97 qui invoque également à ce titre – et en assumant la psychanalyse – (p. 100) la « désempolement » au sens de Nancy Bouron : « [...] un processus que nous appelons la « désempolement », non pas que le gros mot n'a pas de sens, mais le sens en est – à un degré plus ou moins grand – « vide ». Nancy Bouron (1980) : *Dir et étonner. Éléments de psychologie*. Paris, PUF (« Langages et Sociétés »), p. 41).

15. Tous les années 1950 par Willem Swaen sur les Copra de Cameroun, en 1966 par Geneviève Calme-Graule sur les Dogon du Mali, dans ses années 1980 par Marie-Françoise Ferry ou Georges Caillet sur les Tenda du Sénégal ou les Fon du Bénin.

s'ajoutent à des combinaisons particulières et à des opérations de sélection portant sur le contenu, pour conformer toute une gamme d'écarts linguistiques « iconiquement recevables comme « écarts de langage<sup>16</sup> ». Que ce soit sur les plans morpho-phonique ou morpho-graphique, que ce soit par un formage non équilibré de la construction, que ce soit au moyen d'outils prosodiques et syntaxiques adaptés, que ce soit en jouant du déséquilibre des pertinences situationnelles au regard du rapport entre fréquence relative et fréquence générale, les horizons du capitaine Haddock peuvent être globalement considérés comme redevables d'un raisonnement similaire. Il faut simplement ajouter que de tels « écarts » prennent d'abord et surtout appui sur un part d'hétéro-linguistique fondamentale entre les participants de la scène interlocutive ou entre eux-mêmes d'une part et la langue d'autre part.

#### L'APPEL AU DISCOURS

Haddock est assez fréquemment inquiet de la portée de ses injectives – et, plus généralement, de toutes ses émissions en régime d'*exoti* – pour les accompagner de questions préventives ou finiponctantes et qui, quoique discursivement « rituelles » par certains aspects, portent métadiscursivement sur leur bonne réception : *Vous entendez ? espères de sombres brutes !* (Algoud, p. 89). Le comble de l'ironie (dérivatisante, donc) de cette inquiétude est atteint lorsque c'est à Tourmesol, personnage *sovere*, qu'il pose la question, après avoir aligné insultes et menaces à son intention : *Misérable !... Analphabète !... Certain des Alpes !... Je vais te jeter par dessus bord !... Par dessus bord, tu entends !...* (Algoud, p. 33), au point que Tourmesol, par une étonnante grâce hapactique, se trouve être le seul de ses colocuteurs homolinguisques dans les *Aventures de Tintin* à se rebeller pertinemment devant le caractère insultant d'un terme à lui destiné par Haddock et qu'il a un beau jour fini par entendre et reconnaître : *Zouave ?... Moi ?!* (Algoud, p. 91).

Il y a là comme le début d'un soupçon d'une constitutive vanité, d'une tendanciellement fatale de l'échec associée au recours haddockien

à l'injective : en effet, innombrables sont les situations où tout fait obstacle à sa fonctionnalité : Rastapopoulos et l'infâme Alhan, clairement visés par un flot d'insultes, *ne résistent pas*, ou bien paraissent en tout cas superbement les in-ouïr, voire les ignorer (Algoud, p. 71) ; les automobilistes ou marins en fuite sont largement hors de portée auditive (voir, par exemple, Algoud, p. 21 et 69) de même que le Yéti de *Tintin au Tibet* (Algoud, p. 54 et 59) à l'instant où Haddock l'apostrophe : on observera que l'abominable *Hommes-neiges*, de surcroît, constitue un allocataire à l'humanité sans doute problématique d'enouante façon dans le récit, mais dont l'inaccessibilité au langage des humains n'est jamais contestée par quoi que ce soit dans l'album. L'aurait-elle d'ailleurs été que la question serait restée posée de sa langue de référence – qu'il n'y a aucune raison d'assimiler à celle du capitaine –, tout comme celle du condor qu'il s'obstine à vainement traiter de *Chouette mal empoisonnée* dans *Tintin et le Temple du soleil* (Algoud, p. 37).

Mais la barrière communicationnelle interspécifique en régime d'injective n'est au vrai qu'une figuration exacerbée de la barrière plus interlinguistique, qui s'interpose plus ordinairement. Si les *Aventures de Tintin* sont régulièrement mises en scène dans un décor qui tend à faire varier, album après album, jusqu'à l'épuisement, les possibles situations d'exotisme linguistico-culturel, il n'en joue pas avec l'esprit de système qui caractérisera un plus tardif *Asifex* que ses auteurs avaient manifestement résolu de placer en prise directe avec les questions posées par l'hétérologue. De ce point de vue, et contrairement aux contraintes de certain genre « réaliste », Tintin, en règle générale, paraît sacrifier dans une plus forte mesure aux lois du conte, qui (exception faite des mythes glossogénétiques, etc.) ne s'embarassent guère de ce genre de considérations, malgré voyages et différences de pays... À ceci près que, depuis son apparition fondatrice dans l'épisode des bouteilles cassées du *Crybe aux pinces d'or*, présent sur le personnage du capitaine Haddock, comme un *omen*, ses premières prises de bec avec des arabophones dont tout indique qu'ils ne le comprennent tout bonnement pas. Ces arabophones que l'on retrouvera dans *Tintin au pays de l'or noir* restent imperméables à ses injectives, en tout cas dans leur dimension strictement linguistique, pour n'en percevoir et décoder – sans équivoque fondamentale à ce niveau – que de vigoureuses marques prosodiques et acoustiques d'agressivité (ainsi, sans doute, que d'autres associations ou redondances plus multicanal : gestes, par exemple) qui

16. Emilio Bonavent (1996) : « L'ingère dans les langues africaines », *Festschrift für* 6, 1, (continuation), p. 153-168. On, pour reprendre la paraphrase qu'en font Danon-Boileau et Forcé : « Le paradigme, bien sûr, c'est que l'ingère est un code qui connaît le code ». Laurent Danon-Boileau et Marie-Annick Morel (1995) : « Présentation générale », *Festschrift für* 6, 1, (reclamation 1), p. 7.

parviennent à les mettre en fuite, alors que très vite, et sauf anecdote déjeunée peu contraignante, la communication en régime ordinaire et pacifique trouve entre nos héros et ces mêmes interlocuteurs la rassurante et miraculeuse fonctionnalité de la pantlangue qui s'évit de facto dans le comte. Curieusement, le petit Abdallah est, a contrario comme a minima, le seul à attester avoir reçu en quelque manière les invectives du capitaine, mais doublement un désajustement propre à manifester sa compétence doublement insuffisante d'enfant et d'arabophone, puisque il reprend le jargon *Mille Sabords*... pour en rebaptiser aussitôt Haddock lui-même<sup>17</sup>.

Ce retour de l'invective à son locuteur advient également à deux reprises (au moins), significativement associées : à Moulinsart, c'est le perroquet qui s'écrit : *Silence quand je parle, mille millions de mille sabords !!!*, renvoyant ainsi spéculativement au capitaine la véhémence de son discours sous forme de psittacisme, à proprement parler (Algoud, § de cow). L'autre épisode se passe dans un cadre de végétation tropicale : Haddock, Tournesol et les Dupondt débattant sur cette île sont accueillis par un autre perroquet aux vociférations de *Sapagou !... Moutte à gaufres !* (Algoud, p. 78), ce à quoi Haddock répond, ému, souriant, amical et saillant du bras droit : « Salut, vieux frère !... » Car bien qu'il ait reçu en héritage de sa lignée cet atavisme invectif<sup>18</sup>, il faut le redire : Haddock est fondamentalement seul à se caractériser par un tel tropisme. Seul de son espèce, il ne communique en traite qu'avec les perroquets, sans possible mise à l'épreuve de ce langage par le détour vers des tiers.

17. Indépendamment à part quelques latinisations, *Abdallah* communiqué fort bien en temps normal avec Tintin et Haddock. Par ailleurs, la surnomination par l'attribution au sujet d'une formule répétitivement préférée par lui est classique en anthropologie, comme en témoignent les *Pélas*, *Ouvés* et *Makfont*, entre autres patronymes français attribués par exemple à des claustraux et renvoyant à des hébreux, extraits ou tirés de plusieurs, Albert Dumais (1949) [1943] : *Les Noms de famille de France*. *Trial d'anthropologie française*, Paris, PUF, (« Bibliothèque scientifique »), p. 216. On sait que c'est également le mode de rangement – tel que rapporté dans le plus curieux des fascicules de *genèse archéoponymique* – de l'attribution *Moham*, attribuée à ce qui dans leur langage épique, (in)articulés « *berber* ». Ici, le jeu de sous-entente suppose que se soit Abdallah en référence à lui-même et sur l'air des haplogènes le nom dont il attribue désormais le capitaine touriste sidérant. L'insubordination de ce nom, que son inéquivalence offre dès lors la plus grande disponibilité d'inversion sémantologique, comme dans le casanovésien épique du « *Chabrovi* » de *Plancher* (« de Plancher »). Le rapporteur du perroquet en question porte trace, en effet, du passage en ces lieux, quelques années auparavant, de son aïeule le Chevalier François de Haddock, et ce rapporteur à donc dû se caractériser notamment à travers des lignes de perroquets indigènes.

Notamment, les seuls personnages marquants à le placer, lui, en position d'invectivé, sont des arabophones, dont les formules, soigneusement graphiées en caractères arabes, restent aussi opaques au lecteur francophone qu'à la capitaine. Ou encore : c'est à un appareil de commande du bateau, qui n'en peut mais de lui avoir fait mal, qu'il s'en prend (avec un coup de pied) avec cette réplique émise sur deux vignettes : *CHIKRAA PRVT !... TRRRHRAH !... Espèce de satané baron de / jouth de truc !... Tens !* (Algoud, p. 40-41). Et, lorsqu'il est (par exception) à l'unisson avec un autre personnage pour aggraver quelque un d'invectives, c'est Milou seul qui se joint à lui, l'air méchant, en un fort sibyllin quoique éloquent *Wouah !* prononcé en langage chien. De fait, le personnage visé en l'occurrence est une femme voilée de noir, que Haddock agresse en ces termes précés : *Pourriez pas parler français comme tout le monde, espèce de boyahde de carnaval ?!... Qu'est-ce que vous me voulez, à la fin ?* (Algoud, p. 24), par quoi il constate la fatalité hétérolinguistique de la situation et, à la fois, en demande désespérément le dépassement, par un appel à l'alloctuaire.

Pas de pantlangue pour l'invective haddockienne, donc, qui, sans cesse, se cogne de la sorte à l'hétérolinguisme des Incas, des Arabes, des Chinois, des Japonais, des Tibétains, des Anglo-Saxons comme des Indiens d'Amérique du Nord, des Sphères, des Arumbayas... De toute éternité ethnologique, on sait que, lorsqu'elles sont ritualisées par jeu ou en fonction d'un véritable enjeu de gestion sociale, les joutes verbales sur le mode invectif ne peuvent recevoir de correcte interprétation, reconnaissance ou sanction qu'à la condition d'avoir opposé des adversaires considérés comme *égaux*<sup>19</sup>. Or, linguistiquement parlant, c'est par la revendication pré-babelienne qu'accuse sa violence verbale que le capitaine prend acte de l'essentielle inégalité dans laquelle tous se débattent, lui et ses semblables de sujets parlants qui se *cherchent* en discours. Là y a-t-il peut-être moyen de dénouer le nœud qui imbrique chez lui créativité de principe et assumption d'une pratique universelle : le travail de haut

19. Ou, en tout cas les règles de dévouement, de telle façon que se donnent les acteurs dans l'échange attendent d'invectives parallèles éminemment paramétrés en fonction de leur possible égalité. C'est également vrai de l'évaluation des interactions ordinaires à l'horizon d'habiter dans les sociétés « traditionnelles » fondées sur un point de vue social : la possibilité de pointer l'inégalité ne saurait y être envisagée sans prise en considération d'un éventuel différentiel social. (Voir Bechipe Langue (2009), dir. : L. Lygion, *La société Plaine. Une anthropologie de l'Inga, Awa, Pirovica, Ethnol* (Bonne des mondes musulmans et de la Méditerranée, 105-104), 560 p.).

codage inverse intralinguistique en contestation morphologique, syntaxique ou lexicale du code, les confrontations de compétences désajustées, les situations communicationnellement déceptives et l'insoluble division interlinguistique concourent à susciter son geste aussi répétitif que renouvelé, en une aporétique rébellion d'inconvenance verbale devant les primordiales insuffisances de la langue.

*Le Silence quand je parle !* du capitaine Haddock tout comme *Je Vous entends !* par quoi il ponctue ses invectives montrent assez que ces dernières, en somme, partent du constat d'une fracture, d'un fil brisé, plus qu'elles ne les créent : s'il fallait leur imaginer le moindre sens au-delà de leur inintelligibilité radicale, c'est au fond dans la mesure où, paradoxalement, elles se posent moins en manière de faire taire son allocataire qu'en quelque chose qui ressemble fort à un appel au discours.

13

## Les socialistes français au temps de la deuxième internationale : Petite typologie des injures militantes

*Marc Angenot*

« Les diverses écoles socialistes se sont combattues jusqu'ici entre elles, souvent avec passion, toujours avec une opiniâtreté infatigable », se désole un socialiste-révolutionnaire bruxellois en 1890. Il ajoute cette prédiction désabusée : « Cela durera évidemment longtemps encore, malheureusement<sup>1</sup> ». Un publiciste « bourgeois » observe ironiquement, quelques années plus tard, que « ceux qui prêchent à leurs partisans la lutte des classes ardente, implacable, prouvent entre eux la guerre des sectes sans trêve et sans merci<sup>2</sup> ». Des militants soucieux de bonne entente regrettent fréquemment, consternés et navrés, l'absurdité de ces polémiques amères, parfois haineuses, toujours renaisantes, qui éclatent et perdurent entre camarades, alors que, ajoutent-ils naïvement, « notre but est pourtant le même ! » Ils avertissent les camarades que « les bourgeois nient de nos querelles » (ce qui est vrai) et appellent à

1. *La Réforme sociale*, 10 mai 1890, p. 1.

2. Article de J. Bourdeau dans la *Revue parlementaire*, août 1897.

## 8.2. Annex II: Glossari de renecs classificats segons l'àlbum

| Exemple 1:  |   | Estoc de coc | amb Haddoc |
|---|---|--------------|------------|
| llamp de llamp  | 5 4, 8 14, 14 7, 16 1, 17 11, 20 2, 22 15, 29 1, 33 10, 35 3, |              |            |
|   | 38 1, 39 12, 41 10, 42 9, 43 10, 48 7, 50 10, 55 13.          |              |            |
| llamp de llamp del rellamp                            | 4 12, 16 7, 20 8, 26 2  |              |            |
| mal rellamp   | 55 14   |              |            |
| mil rellamps  | 16 2  |              |            |
| mil milions de llamps i trons                         | 5 13, 14 5, 50 10, 53 14, 55 16                               |              |            |
| mil milions de llamps i trons i centelles desfermades | 7 4   |              |            |
| llamps i trons i pedregada                            | 45 7  |              |            |
| vatúia  | 2 9, 12 4, 25 9   |              |            |
| vatúia el món   | 11 4, 13 9, 23 5, 26 5, 43 11, 53 12                          |              |            |
| vatúia el món dolent                                  | 16 3, 48 7  |              |            |
| vatúia l'olla   | 22 2, 38 12   |              |            |
| mal llamp   | 38 4  |              |            |
| mala negada   | 38 10 48 13   |              |            |
| carat   | 4 8, 11 12, 13 1, 18 2, 26 1, 48 7, 54 14, 61 4               |              |            |
| Déu meu!  | 13 10, 20 4, 45 1, 59 13                                      |              |            |
| renoi   | 40 1, 57 3  |              |            |
| maleïtsiga  | 34 4, 43 16, 56 2   |              |            |
| dimontri  | 7 5, 39 9, 40 12,   |              |            |
| dimontri de gentussa                                  | 55 7  |              |            |
| dimontri de nano                                      | 29 7  |              |            |
| maleit cap de carbassa                                | 4 12  |              |            |
| cu-cut!   | 1 1   |              |            |
| banau de coet dirigit!                                | 1 9   |              |            |
| galifardeu  | 3 5   |              |            |
| larva de mosquit de bassa                             | 5 7   | Abdallah     |            |
| llavor de gram i canyota                              | 6 8   | "            |            |
| marrec desvergonyat                                   | 6 10  | "            |            |
| esquitx de microbi                                    | 6 11  | "            |            |
| pinteta   | 9 8   | "            |            |
| bona peça   | 10 11,  | "            |            |
| plaga   | 14 5  | "            |            |
| miquet  | 14 5  | "            |            |
| ocellet sortit del niu                                | 29 4  | "            |            |
| tresor  | 29 4  | "            |            |
| anyellet estimat                                      | 29 5  | "            |            |
| pur safir   | 30 3  | "            |            |
| estimat passarell                                     | 30 4  | "            |            |
| bombó de <del>xxxxx</del> maduixa                     | 30 4  | "            |            |
| Tros de savi-tasses                                   | Tornassol 8 9   |              |            |
| savi set-sivelles del rellamp,                        | Tornassol 9 2   |              |            |
| fer la mona   | 9 2   |              |            |
| diantre   | 13 3, 54 1  |              |            |
| tòtils amb faladilles                                 | 16 3  |              |            |
| cap de trons  | 18 2  |              |            |
| Déu dels cels   | 23 9  |              |            |
| mona de figureta dels Pastorets                       | 25 1  |              |            |
| pocavergonyes   | 30 2  |              |            |
| xacals  | 30 11   |              |            |
| gos ronyós  | 30 11   |              |            |
| hiena pudent  | 30 11   |              |            |
| serp llefiscosa                                       | 30 11   |              |            |
| bandits   | 34 3, 50 1  |              |            |
| pirates   | 44 1, 46 3, 48 13, <del>48 13</del> , 57 2                    |              |            |
| gangsters   | 34 3  |              |            |
| passigaire  | 62 3  |              |            |
| tabelot   | 62 3  |              |            |
| toaa-campanes   | 62 3  |              |            |

40

Estoc de coc 2

. anetrallador amb pitet 35 9  
 . berralló bufat 35 10  
 . ectoplasma 35 10  
 . almirall de safaretx 38 1  
 . mariners d'aigua dolça 38 1  
 . imbècils 39 13  
 . mestre tites 41 8  
 . carcamal pollós 41 9  
 . borratxotx 41 12  
 . estimat barbes tristes 42 4  
 . trepa de pirates 43 10  
 . filibusters 44 1, 49 5  
 . corsaris 44 1  
 . contrabandistes 44 1  
 . per tots els dimonis de l'infern 45 11  
 . iconoclastes 46 6  
 . troglodites 46 13  
 . emmascarats 46 13  
 . pastanagues 46 13  
 . paparrús 46 14  
 . camaleons 46 14  
 . trepa d'extravagants còits amb sutja d'antracita 47 4  
 . bestiotetes 47 6  
 . xató 48 11  
 . infecte traficant de carn humana 48 14  
 . pinxo de carreró de fanal borní 48 14  
 . escorçó 49 4  
 . carn de força 49 5  
 . esquitx d'home 49 6  
 . venedor d'alfombres 49 6  
 . gasteròpod 49 6  
 . fart de guixes 49 6  
 . caníbal 49 6  
 . iotiosauri 49 7  
 . mort de gana 49 7  
 . ancaboterut 49 7  
 . antropòfag 49 7  
 . criptocèfal 49 7  
 . esquizofrènic 49 7  
 . galapat 49 7  
 . crustaci 49 10  
 . rampoia 49 10  
 . colominot 49 10  
 . cul de cabàs 49 11  
 . rat penat 49 11  
 . andromina 49 11  
 . traficant de negres 49 12  
 . gos tinyós 49 16  
 . criminals 50 1  
 . orelluts 50 11  
 . rucs 50 11  
 . caps grossos 50 11  
 . boteruts 50 11  
 . dimontri d'ocellot 52 12  
 . borinot de mal averany 52 13  
 . espantacells 52 13  
 . pintes 54 2  
 . vatúa el món dolent i vatúa l'olla 56 1  
 . trepa de cow-boys 59 8  
 . mil milions de llamps i trons i tempestes desfermades 62 1  
 . dimoni de xicotot 62 1  
 . sarcòfag 49 10



| EXEMPLE: -E-            |                          |                        |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|
|                         | Núm. 4                   |                        |
| espantamosques          | estimat barbes tristes   | Embabiçats             |
| esgarriacries           | escorçó                  | Embastavaques (inform) |
| escaldafat              | esquitx d'home           | Embetunats             |
| estrafolari             | esquizofrènic            | Embirombats            |
| estaquirot              | espantaocells            | Emblanquinats          |
| estripat                | esquitx de microbi       | Embotits               |
| espantaocells           | estimat passarell        | Embruixats             |
| esparracat              | estegosauri              | Empalagosos            |
| estúpid                 | esbotzats                | Empapatxats            |
| enviat del dimoni       | espellifats              | Empapussats            |
| ensofrat                | espinacs                 | Empastifats            |
| estaquirot de cantonada | espetecs                 | Empastenagats          |
| especialista            | oucaliptus               | Empatollats            |
| esquinçat               | encarcarats              | Empellucats            |
| equilibrista de fira    | enrampats                | Empellingats           |
| entoplasma              | ensopits                 | Empillocats            |
| esquitx de noi tendre   | entrenyinat              | Emfarfegats            |
| europeu escarransit     | estrenyidors             | Encanteria (magia)     |
| estranger pocasolta     | espitregats              | Encarcarats            |
| esgarriacries llengut   |                          | Enfangassat            |
| empastifós              |                          | Engorronits            |
| enze baladrer           | enquitranats             | Escanyagats            |
| enterramorts            | enrabiats                | Escanyallops           |
| extravagant             | enrajolats               |                        |
| estreç de pit           | enravenats               | esblandrats            |
| estrenyidor             | enrevenxinats            | esbanyegats            |
| esquirol                | enrogallats              | esbarralats            |
| esporvor                | enrostollats (borratxos) | esbiaixats             |
| escarabat               | ensafranats              | esbocallats            |
| episdimonis             | enserpeïats              | esbojarrats            |
| empellofat              | ensofrats                | esbornejats            |
| aruga                   | ensopits                 | esborrifallats         |
| estarmufat              | ensucrats                | esbotzinats            |
| estiverol               | ensulfatats              | esbotifarrats          |
| lixerreit               | entabanats               | esbravats              |
| esgarrapacristos        | entatxonats              | esbrinquellats         |
| estrambòtic             | estabornits              | esbotzats              |
| estiraganyós            | enterbolits              | esbufegats             |
| estirabot               | enterramorts             | escabellats            |
| estafilococ             | entortolligats           | escapinyats            |
| escouraxomenaies        | entossudits              | escabetxats            |
| enmascarats             | entrampats               | escagarrinats          |
| empastifóxxendrapa...   | entravessats             | escairats              |
| estripaquentos          | entrenyinat              | escalabrats            |
| esquitx de mosca morta  | estudellats              | escaldats              |
| endiastrat              | esbullats                | escaldabeos            |
| esquirollet enjogassat  | entrinfollats            | escaldapolls           |
| esparadráp              | envinagrats              | escalivats             |
| espantamosques          | envirollats              | entrinfollats          |
| esparadráp              | envitricollats           | ..... d'envelat        |
| esparadráp              | enzootics                | espectres              |
| esparadráp              | epispàtics               |                        |
| esparadráp              | equilibristes            | esterlocat sense sen   |
| esparadráp              | erigons                  | escarmussat escarment  |
| esparadráp              | ermots                   |                        |
| esparadráp              | estiraganyós             | esbaldregats           |
| esparadráp              | espolasacs               | escafinyejats          |

EXEMPLE 4: -E-

|                    |                    |                |
|--------------------|--------------------|----------------|
| espinguet          | escotilló raspall  | espellotat     |
| espitregat         | escogulat          | espellotit     |
| esplomissat        | escombracamins     | espellucat     |
| espolamates        | escombraxemeieies  | espellussat    |
| espollissat        | escuraxemeieies    | espelleringat  |
| esportellat        | esconillat         | esperitat      |
| esporuguit         | escoròdic          | esperrufat     |
| espotoiat          | escorniflat        | espesseit      |
| espotrancat        | escorronyat        | esperrucat     |
| esprimatxat        | escorxarosses      | espetifollat   |
| esqueixagrués      | escrofulós         | espiadimonis   |
| esqueixat          | escostissat        | epicassat      |
| esquelètic         | escrostonat        | espigallot     |
| esquellot          | escuarucs ?        | espetermec     |
| esquenadret        | escura cassoles    |                |
| esquerdat          | escurçatites fesol | Estarrufat     |
| esquifit           | esfillagarxat      | estassabrots   |
| esquilat           | esfullegat         | estellicot     |
| esquinçat          | esgaiat            | estrenyidor    |
| esquitllapinyes    | esgarranyoc ?      | estimbotat     |
| esquitx            | esgavellat         | estiracordetes |
| estaborhit         | esgraellat         | estiraganyós   |
| estaferm           | esgrogueit         | extravagant    |
| estafilococ        | esquitarrat        | estornell      |
| estambòrit ?       | esllanguit         | estrafolari    |
| estantís           | esllavissat        | estossinat     |
| estanyapaelles     | esllenegat         | estrambòtic    |
| estaquirot         | esmanyocat         | estripat       |
| estrambòtic ?      | esotèric           | estivarol      |
| escandalós         | espanyolet         | estúpids       |
| escantellat        | espanotxat         | esventats      |
| escanyagossos      | especific          | estirabot      |
| escanyabruixots    | fum d'espàlma      |                |
| escanyacabres      | espelleringat      |                |
| escanyagats        | espillocat         |                |
| escanyallops       | espantagarces      |                |
| escanyolit         | espantalloques     |                |
| escarbat           | espantallops       |                |
| escarransit        | espantanoixons     |                |
| escaporrut         | espantapardals     |                |
| escantinyat        | espantamosques     |                |
| escatxigós -raim-  | espardenyot        |                |
| escenògraf         | esparverats        |                |
| esclafollat        | esparrats          |                |
| esclàrrissat       | esparmòdics        |                |
| esclatabufes bolet | espellicat         |                |
| escleròtic         | espellingat        |                |
| escàotellat        | espellofat         |                |
| esclovollat        | espellissat        |                |
|                    | espellofit         |                |
|                    | espellotat         |                |

EXEMPLE 5: -R-

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| • rabassuts                      | • rampoia          |
| • renoi                          | • rat penat        |
| • rebufe                         | <del>      </del>  |
| • rodacamins                     |                    |
| • ronyosos                       | xànimis rovellats  |
| • ruc                            | <del>xànimis</del> |
| • redimontri                     | rellamp!           |
| • redimoni                       |                    |
| • renegats                       |                    |
| • ramat de borrecs mal esquilats |                    |
| rodasoques                       |                    |
| reventapisos                     |                    |
| rostoll pelat                    |                    |
| raspinell                        |                    |
| repicatalons                     |                    |
| regalèssia                       |                    |
| rabiuts                          |                    |
| rampinya                         |                    |
| • renegats                       |                    |
| rampelluts                       |                    |
| Rapiçaire (Fabra no)             |                    |
| rampinyaire                      |                    |
| • reptil miserable               |                    |
| • rossinyolet de bardissa        |                    |
| • Quixot de barraca de fira      |                    |
| Quitridiacis                     |                    |
| quiromàntic                      |                    |

